

T

PAQ - QUEBEC 1016,
304 933

Éditions Hébert National - Div. Périodiques I. J. 30704
1025, rue Des Parterres, Québec (Qué.)
314 143

founded in 1863

139th year

Wednesday, April 23, 2003

20 pages 1,08[¢] Plus taxes

Making
Garage Sales
a sure success

THE GLEANER
264-5364

Tel.: 829-2367
829-2351

Member
FAMILI-PRIX

Michel Hohuu
Danh Nguyen
PHARMACISTS

2 locations to better serve you
4, Bridge Street, Ormstown
Open 7 days
21 Lambton, Ormstown
Open 6 days

CHECKPOINTS

Brief items from around the Valley

Baseball season is in jeopardy

Huntingdon's boys and girls of summer may be left in the lurch without their baseball season, if more parents and supporters don't get on board to help.

Even though player registration is set for this Thursday and Friday at the Town Hall, there is still a very real chance that without many more volunteers, local teams may not get off the ground this year, Huntingdon organizer Jean-Luc Crête said late last week.

"We need lots more parents to get involved in a variety of capacities.

We have to find head coaches, assistant coaches, umpires, scorekeepers, and people to help maintain the playing field, as well as representatives for the board of directors of the Southwest League, if we are to play this summer," he said. "And we need them now."

The Southwest League includes teams from Hemmingford, Ormstown, Kahnawake, and Chateauguay. In Huntingdon, home games would be played on Fridays, Saturdays and Mondays at the Arthur Pigeon School field.

To be eligible to play, boys and girls must be aged between nine and 16 as of August 1, 2003. Fees are \$50 for the season, and half that amount must be paid upon registration.

Hours for registering will be 1 to 4 p.m. Thursday Apr. 24, and 1-4 p.m. and 6-9 p.m. on Friday Apr. 25.

For more information about how to help, call Jean-Luc Crête at 264-6907.

(PL/JT)

Adapted transport service kept busy

Fewer users but more trips: this was the story of the adapted transport service "Sur les Routes du Haut-St-Laurent" during 2002.

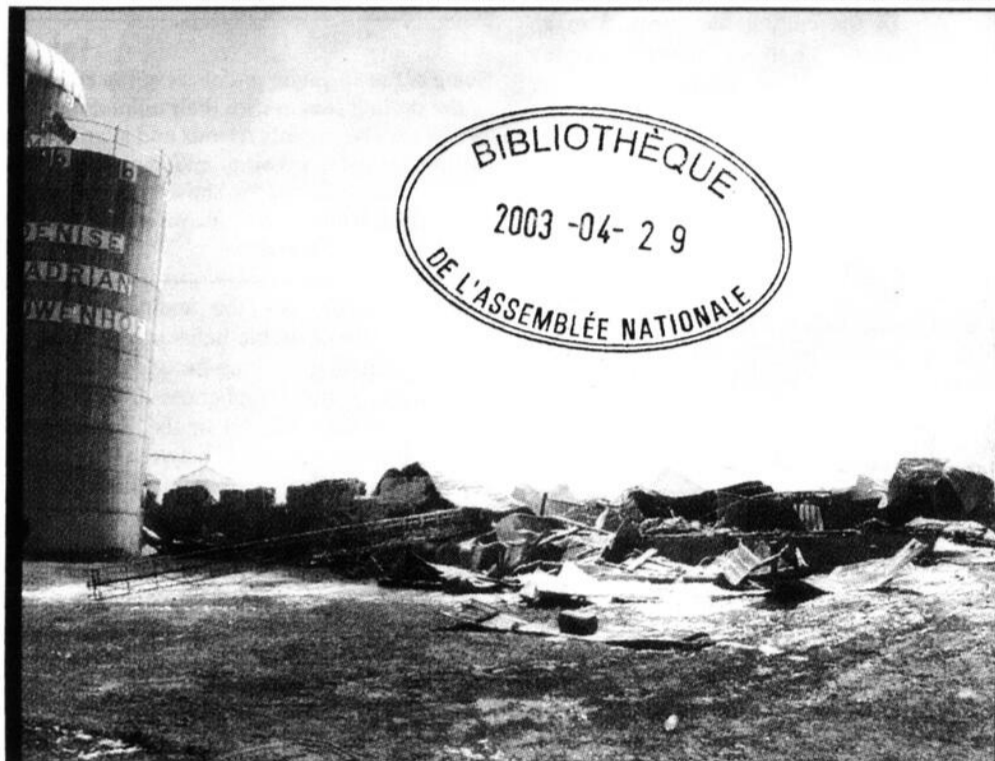
At year's end, 107 users were registered with the service, which transports elderly and handicapped people within seven municipalities ranging from Hinchinbrooke to Dundee. The previous year there were 136, but as director Alain Trépanier said, the difference can be accounted for by people dying and moving away. Fourteen new applicants registered during the course of the year.

The number of trips rose significantly during 2002, with a total of 4,924 compared to 4,008 in 2001. Among the users, nearly two-thirds (3,473) were people with handicaps; another 1,309 were in wheelchairs, and 142 were helpers.

Total distance travelled dropped from 44,117 km in 2001 to 43,432 km. The all-

[See Transport page 9]

Tragic fire



Only the silos and a manure carrier were left standing after fire claimed a barn and 62 head of cattle on a Dundee farm last week.

(Photo: JT)

Savage \$500,000 blaze in Dundee destroys barn, 62 cows and calves

Judith Taylor

A fire ripped through a 100-year-old wooden barn in Dundee early in the morning of Thursday Apr. 17, claiming the lives of 62 cattle and causing total damages estimated at half a million dollars.

The blaze broke out in the stable of Stanedyke Farm, 7723 Route 132, shortly after midnight. A passing driver noticed the fire, and drove up to the farmhouse, where the doors were unlocked. Unable at first to waken the family, she called 911 from the kitchen and then drive on to a neighbor's house to spread the alarm.

"We only woke up when we heard the car going back down the lane," said Mrs. Denise Nieuwenhof on Thursday.

Firemen from Fort Covington NY, aided by their American colleagues from Bombay, Westville and Hogansburg and members of three Quebec brigades (Godmanchester, Hinchinbrooke and St-Anicet) could do nothing to save the structure or the Holstein cows and calves inside, property of Adrian and Denise Nieuwenhof.

Too far gone

"It was way too far gone by the time we got there," said Fort Covington fire chief John Bashaw. "Those big old wooden barns just burn so fast."

About 40 firemen in all reported to the scene. It took over five hours to bring the blaze under control, and even on Thursday afternoon, the ruins were still smoldering, as a backhoe continued to work through the rubble.

The barn was about 40 feet wide and 200 feet long, and was built in 1908. At the time of the fire, it contained a total of 62 cows and calves, all of which were lost.

An SQ investigator who checked out the site on Thursday said the cause of the blaze must most likely electrical, possibly located in a silo motor. "But when the destruction is so complete, it's very hard to pinpoint the exact starting point," he said.

Mrs. Nieuwenhof said she expects they will rebuild, adding that most of the losses were covered by insurance.

Public input will help cut down garbage output

Judith Taylor

Cutting down on all kinds of solid waste and sending less garbage — a lot less — to the landfill are the goals of Quebec's waste-management policy, which is also reflected in a higher profile for waste management at the MRC level during 2003.

In the Haut-St-Laurent, project manager Brent Frier has spent nearly a year compiling data and preparing for the next phase toward meeting a series of provincial objectives under Law 90, which call for solid wastes to be cut by 65 per cent over the next five years.

Now it's time for some input from other voices in the MRC. These will come from two sources: a commission to preside over a series of public meetings on the subject this fall, and residents who show up to offer their own recommendations at those same hearings.

"We're looking for four to 10 people to serve on the commission, representing various sectors of the population, such as business, trade unions, community and environmental groups," said Frier, who studied environmental and bio-chemical engineering at the University of Western Ontario before taking on the MRC position in May 2002.

"Solid waste can be broken down into a number of different categories," he told the Gleaner. "Under the general heading of household waste, we have recyclable materials and other garbage. But the plan also has to consider things like septic sludge from septic tanks and water-water treatment

[See Waste page 9]

Good Friday march



As is traditional in Huntingdon on Good Friday morning, marchers of all Christian denominations gathered at St. John's Anglican Church to march through the streets of town, commemorating the Way of the Cross and stopping at other churches en route. At this point the participants were marching east on Chateauguay St.

(Photo: PL)

English news : Pages 1-10; 18-19

DURO
vitres d'autos

2790 boul. Hébert (Nitro) St-Timothée,
371-3876
223 boul. St-Jean-Baptiste, Chateauguay
692-3876
www.duromax.com

0\$*

NO DEDUCTIBLE TO PAY

FREE Windshield repair when claimed to insurance

fibrobec
Fibrocap inc.

The reliable box

Financing available

Exclusive distributor in the area

WINDSHIELD REPLACEMENT

LIFE WARRANTY AGAINST WATER AND AIR LEAKS

Repair without appointment

THIS AND THAT IN TOWN

NOW THAT — Easter has finally come and gone, the annual spate of spring activities will be getting under way in the Valley over the next few weeks, and we'll try to keep up with them for you.

BUT FIRST — the ongoing issue of tree-cutting has resurfaced in Hinchinbrooke, where everyone had hoped the matter had been settled following the appointment of a committee to deal with roadside tree-cutting in particular.

BUT NOW — feelings are running high again among certain individuals here and in the Chateauguy area about the cutting of a couple of dozen trees, located on farmland adjacent to the Route 138 riverside road halt just west of Huntingdon. A quick check with the Hinchinbrooke Town Hall yielded the information that "three or four" of the trees in question were within the three-metre protected band along the riverside, and were cut in error by the land-owner. But since they are willows and the stumps remain, luckily they will grow up again and so will not have to be replanted, the municipality says.

EVERYONE KNOWS — said one non-resident, that you can't kill a willow even if you want to. Meanwhile, the other trees which were cut were on the farmer's private property and not subject to either riverside or roadside restrictions, the Town Hall says. (Our municipal source did however admit there may have been "some confusion" before the fact about just which of his trees the farmer in question intended to cut.)

SO — the bottom line would seem to be that, though the cutting has resulted in an unsightly area which may spoil some people's pleasure in the formerly pastoral view from the tourist halt, it is not illegal under any current legislation.

FOOTBALL SEASON — is still a good few months away, but in Valleyfield, steps are under way to try and organize a town team to play in the Quebec Junior Football League. Because the Valleyfield CEGEP no longer fields a team, Daniel Leblanc and some others want to recruit players aged 18-22 from around the area to play for their Valleyfield Phalanges. To this end, Leblanc says he may visit local high schools, including Arthur Pigeon and CVR, in the not-too-distant future.

IN ORMSTOWN — and vicinity, the annual door-to-door fund-raising campaign for the Canadian Cancer Society began this week and will run until the end of May, said Marion Merson, who called to tell us about it. So be prepared to welcome a neighbor and contribute as generously as you can.

TWO EVENTS — connected with the Barrie Memorial Hospital are coming up this week. The Auxiliary's annual meeting is tomorrow (Thursday) and the Benefit Brunch, also organized by the Auxiliary, is coming up on Sunday. For details check last week's ads. (JM)

CONGRATULATIONS — go out to Mrs. Ann Dixon of Ormstown, who will mark her 102nd birthday tomorrow, Thursday Apr. 24. Unfortunately, she is a patient at the Barrie these days, but her daughter Peggy Rowe of Ormstown will make sure the day is a bit special. (JM)

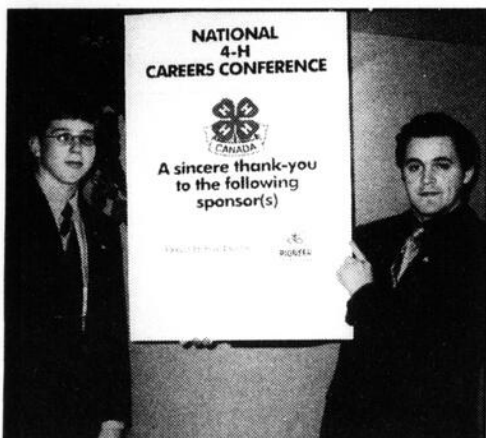
IN FRANKLIN — the Volunteer Firemen's annual Pancake Supper will be held this Saturday Apr. 26, starting at 5 p.m. at the Franklin Elementary School. (See ad elsewhere for details.)



Taking a bow

Some of the 80 young members of the Huntingdon Figure Skating Club, who celebrated the end of the skating season with their annual show at the local Arena in early April. An estimated total of 600 people, parents friends and skating fans, turned out to watch the tow performances, one on the Saturday evening, and the other a Sunday matinée. Costumes, music and lighting all added to the effect of the show which ad as its theme "Everybody has a dream". After the performances, trophies and plaques were presented to seven club members for their accomplishments during the season. (Photo: PL)

4-H Conference



Simon Rember (left) and Peter MacDougall, both of Ormstown, were among 15 national 4-H delegates who joined 40 senior Manitoba 4-H'ers at the 2003 National 4-H Careers Conference, held in Winnipeg from April 2 to 6. The delegates toured various industries and educational facilities, took part in workshops and listened to speakers describe various career opportunities, both in agriculture and in other fields. Theme of the conference was "Oh, the places you'll go!" (Photo: courtesy Canadian 4-H Council)

IN DUNDEE — the annual Salvation Army pick-up of usable items in good condition — including clothing for adults and children, toys, or small appliances — is coming up on Thursday May 8 at the Town Hall. Please drop your items off between 9 a.m. and 4 p.m., says Janet Acheson of the Dundee WI, which organizes the pick-up.

IN HUNTINGDON — St. John's Anglican Church will hold a Garage Sale on Friday May 2, from 4-9 p.m., and the following day, Saturday May 3, from 9 a.m. to 2 p.m. at the church. There'll be "something for everyone", we're told.

CARD PLAYERS — take note: there will be Military Whist at Ormstown's Walshaven Residence on Tuesday Apr. 29 at 8 p.m., organized by the Howick United Church Women.

HORSE PEOPLE — will be glad to hear that the Chateauguy Valley Horse Club is gearing up for another show season. The first competition will be held at the Ormstown Fairgrounds on June 22. New members of all ages and all styles of riding are always welcome. For more information call club president Tiffany McNaughton at 264-0223.

DELIGHTED — with the fund-raising fashion show, organized to benefit Athelstan's Alexandra Roy through the Children's Wish Foundation, is her mother, who dropped by the Gleaner office last week to say how much she appreciated the work of students and teachers at Arthur Pigeon School, and others who organized the events or contributed in any way.

TONIGHT — Wednesday, the S.O.F.A. bird-watching group will hold a session on identifying bird species. Starting time is 7:30 p.m., at the Club Touriste (third floor) in Valleyfield. Ornithologist Michel Bertrand will concentrate on hard-to-identify varieties. A small admission is charged to non-members. For more information call 371-6514.

LIVE MUSIC — by the Black & White Band will be featured at the Huntingdon Legion Hall this Saturday Apr. 26, starting at 8 p.m. A donation will be requested at the door.

ON SUNDAY EVENING — at 7:30 p.m., a musical evening and sing-along featuring Chateauguy's Celebration Singers will be held at the Ormstown Presbyterian Church. A free-will offering will be taken. (JT)

PROFESSIONAL DIRECTORY

MARIO DUMAS
Chartered Accountant
1445 Route 201, Ormstown
Tel.: 829-3466

Centre de la petite enfance
27 Prince St., Suite 203
Huntingdon
Tel.: 264-9766
Places available for your children
Renée Guernon
director

ALAIN RAGINE, Jr.
ARCHITECTURAL TECHNOLOGIST
DESIGN - PLANS - RESTORATION
By Appointment
TEL.: 264-9428

DOLORES PILON
NOTARY & TITLE ATTORNEY
62 Chateauguy St., HUNTINGDON
Tel.: 264-5336
HOWICK OFFICE by appointment

BILINGUAL AUCTIONEER
Our business is SALES
dH
Tel.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

Dr. Michelle Lecavalier
Optometrist
Eye exam
70 Chateauguy, Huntingdon
Open 6 days • Tel.: 264-9532

JULIE OUMET
LAWYER
LEGAL AID ACCEPTED
107 Lake St., Huntingdon
264-8232

CGA Jean-Luc Crête
BSC, CGA
FINANCIAL STATEMENTS
• ESTATE PLANNING
• INCOME TAX RETURNS
264-6907
107 LAKE ST., HUNTINGDON

Claude Guenneville
BILINGUAL AUCTIONEER
Serving you for 25 years
Tel.: (450) 373-8458
Fax: (450) 373-7376
Email: sutton@rocler.qc.ca

264-5231
Hans Odermatt
mr.o@rocler.qc.ca
Fax: 264-5231
Pagette: 301-8347
ou 1-888-665-9132
Monsieur/Mr. O
77B Chateauguy, Huntingdon
Computer Sales • Repair • Installation • Upgrades

Clinique Vétérinaire Champlain
Veterinary Clinic
Dr. Shannon S. Whisman
(450) 247-0090
314 CHATEAUGUY RD. HUNTINGDON
QUÉBEC J0L 2L0

Louise Robinson B.A., A.C.
Acupuncture
Member QC Order of Acupuncturists
ALLERGIES - ARTHRITIS - INSOMNIA - PAIN
AND MANY OTHER CONDITIONS
2400 Ridge Rd. Huntingdon
Tel. (450) 264-9276

SATELLITE STRONG
Neil Strong, owner
Sales Service Installation
Tel. (450) 825-2941
Fax: (450) 825-1030

Ariane Travel
829-3882
Les Galeries d'Ormstown
QUEBEC PERMIT HOLDER

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
FORESTRY ENGINEERS
1287 GORE ROAD, HUNTINGDON
TEL.: 264-6137

OPTIQUE MELOCHE
Dr. Annie Auclair, optometrist
Pierre Meloche, opticien
10, King St. (The Chateau)
For appointment
264-2333

Dr. André Besner
OPTOMETRIST
EYE CHECK UP
GLASSES
BUSINESS HOURS
Tuesday: 9 a.m. to 5 p.m.
Wednesday: 9 a.m. to 7:30 p.m.
Thursday & Friday: 9 a.m. to 5:30 p.m.
9 CHURCH ST.
BY APPOINTMENT
TEL.: 264-3705, 373-7224

HENRI LEMYRE
NOTARY & TITLE ATTORNEY
800 NOTRE DAME
ST-RÉMI, QUÉ. JOL 2L0
(450) 454-4687
Fax: (450) 454-3564
HEMMINGFORD OFFICE
TOWN HALL, FRONTIERE ST.
THURSDAY ONLY 4:00 TO 9:00 P.M.
Tel.: 247-3310

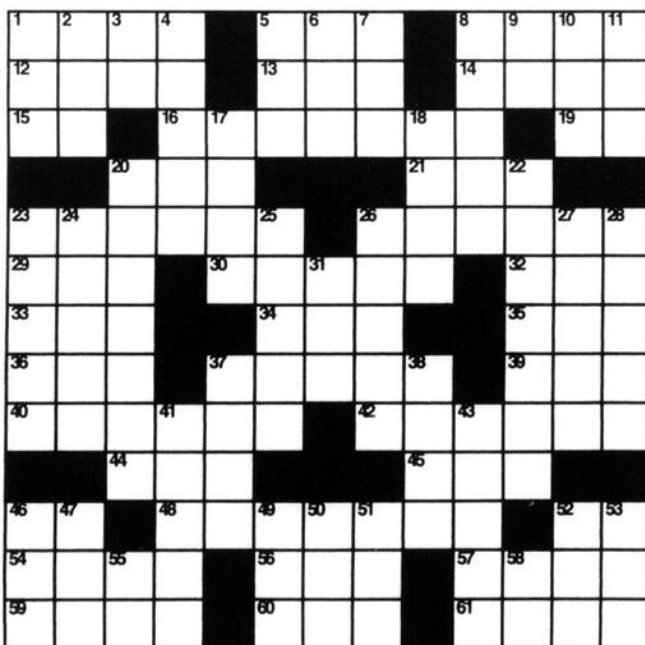
TO RENT A SPACE
CALL 264-5364

Canadiana Crossword

Communicatrices

By Bernice Rosella and James Kilner

- ACROSS**
1 Boast
5 Pretend, in a way
8 Foundation
12 Jewish priest
13 Irish dissidents org.
14 Ones
15 Overtime, for short
16 Columnist and broadcaster, Deirdre
19 Credit rating
20 PM's command post
21 Referee, slangily
23 Weevils
26 Indian City
29 Center or gram preceder
30 Clear the mist
32 Soul, in St. Denis
33 Lair
34 Mini _____
35 Wee dram
36 Work unit
37 A kind of cash
39 The big cheese, for short
40 Journalist for all seasons, Pamela
42 Without difficulty
44 European Economic org.
45 _____ Plouffes
46 Patient or polite preceder
48 Television journalist Hana
52 Toronto, for short
54 k.d. _____
56 Exploit
57 Southam columnist, Catherine
59 Wolf
60 Wager
61 _____ row

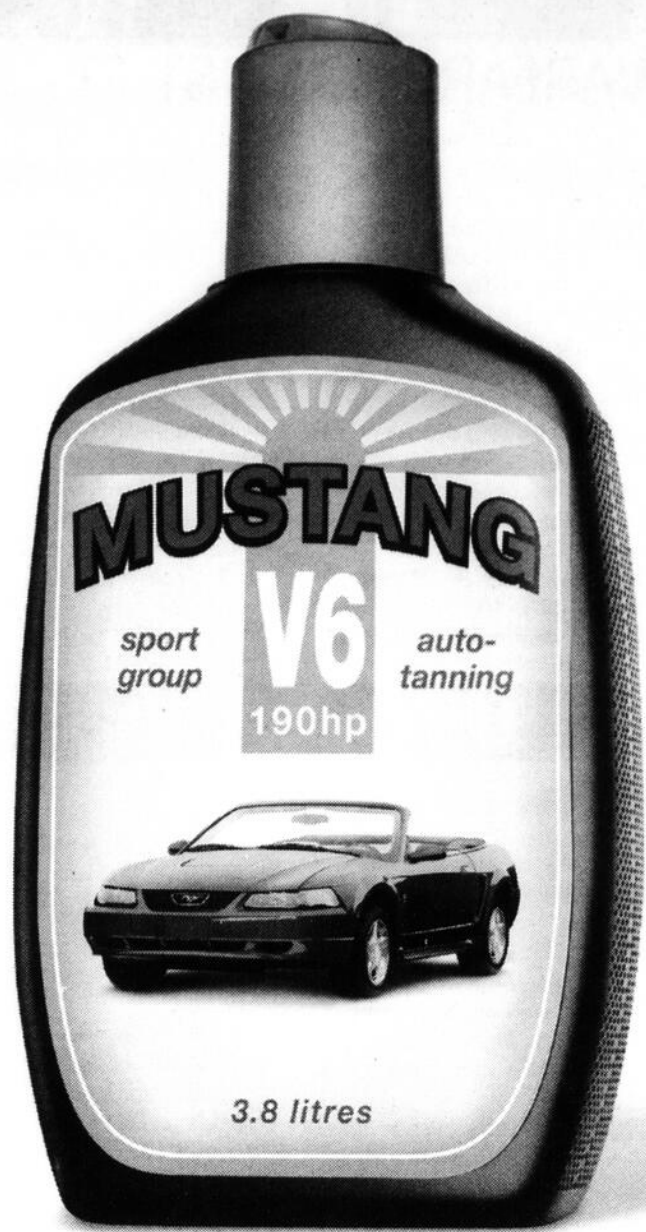


- 4 Crude request
5 Objective
6 Wine designation
7 Sailor
8 Howled
9 DC alternative
10 Ocean
11 Tikkanen, for one
17 Classic thirties auto
18 Resistance
20 Doyen of Canada AM, Valerie
22 Newspaper columnist, Diane
23 Cover with droplets
24 Musical theatre
25 Lucky number?
26 Card game
27 Media mogul's mate and columnist, Barbara
28 Indian trooper
31 Dietary no no
37 Printer's measure
38 Fraser River town or American campus
41 _____ my Eggo
43 Underlings
46 Unwell
47 Chairman _____
49 Abrade
50 Half a fly?
51 After expenses
52 Denoting three
53 Strange
55 Atlantic prov.
58 Alright

- DOWN**
1 Sib
2 Tell on
3 Blood type

FORD MUSTANG

It's Hot



2003 Mustang Sports Convertible

\$25,995*



Sport Appearance Group at NO EXTRA COST: 16" polished aluminium wheels and leather wrapped steering wheel • 190-hp V6 Engine • 5 speed manual transmission • Convertible top, power-retractable with soft tonneau cover • MACH® 460 8-speaker AM/FM stereo with in-dash 6-disc CD player • Air Conditioning • Power door lock, mirrors and windows • Remote keyless entry system • Power driver's seat • SecuriLock™ anti-theft system • Speed control • 4-wheel disc brakes • Spoiler

2003 Mustang Sports Coupe

\$21,495*



Sport Appearance Group at NO EXTRA COST: 16" polished aluminium wheels and leather wrapped steering wheel • 190-hp V6 Engine • 5 speed manual transmission • Air Conditioning • Power door lock, mirrors and windows • Remote keyless entry system • Power driver's seat • SecuriLock™ anti-theft system • AM/FM Radio with CD player • Speed control • 4-wheel disc brakes • Spoiler



Get into the legend


ford.ca



Built for life in Canada


LES FRANCO-POLIES
DE MONTREAL


1000 GRAD
RECONNAISSANCE
REBATE

Models shown are for illustration purposes only. *Freight (\$895), and applicable taxes extra. The purchase price advertised includes a taxable rebate from the manufacturer of \$1,000. Taxes are applicable to total purchase price before the rebate amount is deducted. Offers apply to retail customers. Offers cannot be combined with any other offer with the exception of the Graduate Recognition Program to which some conditions apply. Offers apply only to available vehicles in stock. Limited time offers. Offers may be cancelled at any time without notice. Dealers may sell for less. See your Ford Specialist for details.

9941B-160403

EDITORIAL

WARFARE AGAINST GERMS

Inexorably, week by week, more information, more statistics and more cases of the new SARS infection are surfacing world-wide.

While Quebec (especially rural Quebec) is, for the moment, not affected, SARS is assuming an ever-higher profile as Toronto battles to put the lid on its spread, and as news from China at last begins to give a true picture for more serious than authorities there were at first willing to admit.

At the same time, West Nile disease is also in the news, as horse-owners in particular are getting their animals vaccinated, and as the search for a safe, reliable and effective human vaccine continues.

Neither of these two illnesses kills as anywhere near many people as 'flu. It's important to remember that as we deal with the unrea-

soning kind of fear that a new disease elicits. We had become too complacent about communicable illnesses in recent years, on the assumption that everything was under control. Given genetic mutations in the world of bacteria and viruses, we know this is not true.

Health is not something which is completely under our control. All we can do is take the same precautions which have been advocated for many years against exposing ourselves needlessly to infectious disease. Hand-washing, staying away from crowds, and in the case of West Nile, protecting against mosquito bites are relatively unexciting, but they are the commonsense techniques which we can all employ. Precaution, not panic, is what is called for.

(JT)

FROM » GLEANER » ARCHIVES

[120 years ago] April 10, 1883

DEBATE — On Friday evening a debate was held in the Academy which drew out a fair audience. The subject was, Should Ladies be admitted to the Universities? and Samuel Brown and W. S. Maclaren spoke in the affirmative and Robt. Campbell and Principal Graham in the negative. The Chairman, Rev Mr Haslam, declared the vote in favor of the affirmative.

SCHOOL TEXTBOOKS — A circular issued by the Department of Public Instruction, among other good rules, requires School Commissioners to select the books to be used in their schools, and to prohibit the use of any others. We hope the commissioners of the English-speaking schools of the District will agree on the same set of books. At the present time there are 3 different

series of readers used, 4 Spellers, 2 Grammars, 3 Geographies, and an almost endless variety of copy-books. A uniform set of books would save parents much outlay and ensure scholars having the text-books necessary to take their places in every class.

DEMON RUM — At a meeting of the Hemmingford village council... there were two applications for hotel licenses and one for grocery license. Said applications were received by the council and granted as cheerfully as if it were something that would confer a lasting benefit on the place. Connected with the council are Temperance men, and yet there was not one to raise his voice against granting licenses to sell liquor, — a business that inflicts a lasting injury on any place where it is allowed.

[60 years ago] April 21, 1943

CHURCH RECYCLED — With the demolition of the old Presbyterian Church, another landmark is being removed from Athelstan. When the congregation lost their manse by fire in January it was decided to take down the old church building and use any material that was found suitable in the new Manse. As was usual in those by-gone days, the very best of timber and lumber was used in its construction... (T)he old church was used as a place of Divine worship for a period of 43 years, from 1835 to 1878... Of recent years the old Church has been used as a warehouse, and the congregation is gratified to know that at least a part of it will be preserved in the new Manse.

VICTORY GARDENS — At the Huntingdon Board of trade meeting on Friday evening, Mr.

W.E. Lefebvre introduced the subject of urging the creation of Victory Vegetable Gardens in Huntingdon. Our railway companies in Canada are offering their vacant lands for such purposes, and here in Huntingdon we have many unused gardens and vacant lots that would be all the better if worked into Victory Gardens... Mr. R.J.M. Reid, Hemmingford, stated that those vegetables which can be used in canning, are the ones we should urge people to grow. This year, we should intensify the growing of potatoes and beans.

H'DON RED CROSS — He making of surgical dressings will start in the work rooms very shortly, and as these are very necessary to the war effort, will anyone who wishes to assist, please telephone Mrs. O'Connor, 585, or Mrs. McCracken, 707.

[30 years ago] April 18, 1973

DRIVE EXCEEDS GOAL — The Huntingdon County Hospital Foundation's Property Purchase Fund is well over the top. Donations received up to the beginning of this week total around the \$15,000 mark, Chairman Jon Proudfoot announced. The goal was \$10,000. The money was needed to purchase the adjoining United Church manse and an adjacent lot to provide more space for the new Huntingdon County Hospital. The United Church property cost \$35,000 and the adjacent lot \$3,000. The Provincial government agreed to contribute \$28,000 of this amount.

HEMMINGFORD AMBULANCES — In Hemmingford mail boxes this week appeared a short notice concerning the ambulance service in the area. The message came from the office of

the Village Council and stated that certain citizens have abused this ambulance service. It is, said the notice, and must remain essentially an emergency service and must never be used as a free taxi service to the hospital.

CORRECTION — The people who put out newspapers are human, and make mistakes... Last week we got our columnists mixed up. The contribution of country philosopher H. Gordon Green appeared under the heading "Exploring the Scriptures" by Rev. S. Montpetit of Valleyfield. Naturally, Mr. Green's opinions on many subjects are not those of Mr. Montpetit (and vice-versa). We apologize sincerely to Mr. Montpetit for any embarrassment he may have been caused by our mistake, and to Mr. Green. To both we commend Pope's line in his Essay on Criticism: "To err is human; to forgive is divine".



LETTERS

Final straw for farmers

At the April 7 meeting of the St-Anicet Council, the adoption of a new by-law on cutting trees caused unprecedented controversy, dissatisfaction and anger. But is our new Council the only one to blame? I feel that the preceding years have contributed to the problem, and the new council just happened to be on the spot when all hell broke loose.

For the past decade farmers have faced a major upheaval regarding their growing practices and the structure of their businesses, in order to make them more environmentally-friendly. The rate of change accelerated even more in the past five years, and many changes have been made on a trial-and-error basis. Some farmers formed environmental clubs to share expertise, and many invested large amounts of money in manure-storage facilities. But still the pressure has increased over the past couple of years and it comes from all angles — federal and provincial Environment ministries, pressure groups, and the media.

Government departments have been changing their policies every few months, it seems, and several plans were begun and then had to be abandoned. Agronomes have had to prepare PAEF reports, information files, manure-spreading records, and phosphorus balance statements. Our agro-environmental groups have spent many hours trying to understand directives, change reports or start them all over again, dealing with mountains of paperwork while trying to keep their farms going. The interpretation of some demands is still not clear, and there is confusion among municipal and provincial officials which has caused many delays.

Pressure groups like the St-Anicet Rural Coalition, an offshoot of the Haut-St-Laurent Coalition, have sprung up like mushrooms. They seek out the worst-case scenarios and cite information out of context, sometimes referring to practices which have been discontinued for a decade as still being in use.

One example of such misinformation is "Bacon, the film" which refers to news stories from 1991 and recommends civil disobedience. This film cause a lot of controversy here in St-Anicet, but since we have no pig-farm project here, our farmers are not directly affected. Still, the pressure and atmosphere of intolerance is increasing.

In this area, last summer's heavy rains coincided with a break-down at the LaGuerre pumping station, flooding some farmland where manure spreading had already begun. This led to contamination of the Laguerre

River at a time when the local lakeside beach was also declared unfit for swimming. But the St-Anicet beach is located more than a kilometre away from the river mouth, in the opposite direction to prevailing winds. Nonetheless, the council chamber was jammed for the July meeting, with some lakeshore residents, perhaps not without cause, calling for the pumping station to be closed in summer except in emergencies.

Next, some woodlot owners cut down trees in order to plant crops or sell the land to other producers. The St-Anicet Rural Coalition began pressuring the municipality to pass a by-law forbidding tree-cutting.

In last fall's elections, most of the candidates were lakeside residents, though they said they were not Coalition members, nor would they do anything to harm agriculture.

Nonetheless, the new council soon moved to ask the MRC to form a committee (including a Coalition member) to oversee the LaGuerre pumping operation. The next step was the interim by-law on tree-cutting, drawn up without consulting the interested parties, full of confusing language, and allowing some experts to be given more credibility than those hired by the farmers. Fines of \$1,000 to \$4,000 were stipulated, and that's when protests really took off.

As our local UPA president said, the Council is the victim of its own lack of wisdom, and of the strained atmosphere already in existence.

Although I do not see the urgency of such a by-law in St-Anicet, and although it would have been better to wait for the rest of the MRC to get on board, I must concede that the final version of the by-law could be deemed acceptable.

Despite the early lack of consultation, some councillors have made a real effort to get information, even meeting several times with producers. The mayor too has worked hard to improve things.

Not all the council members deserved the angry treatment they received at the meeting. But neither do local farmers need to be treated as if they were intending to run out immediately and cut down every tree in sight.

Bruno Castagnier,
(farmer and former
municipal councillor),
St-Anicet

(Note: this is an abridged translation of a letter which ran on Page 18 of La Source, edition of April 16. JT)

The GLEANER
founded in 1863 139 years

66 Châteauguay St.,
Huntingdon,
Quebec J0S 1H0
Tel.: (450) 264-5364
Fax: (450) 264-9521
info@gleaner-source.com

GENERAL MANAGER:
André Castagnier
acastagnier@gleaner-source.com

EDITOR-IN-CHIEF:
Judith Taylor
jtaylor@gleaner-source.com

EDITORIAL STAFF:
Patrice Laflamme
plafamme@gleaner-source.com

YOUR WEEKLY NEWSPAPER
published by THE HUNTINGDON GLEANER (1985) LTÉE

PUBLICATION MAIL REGISTRATION NO. 08070 Local Subscription \$32.00/year; Out of Area \$39.50/year,
U.S.A. \$37.50 U.S., \$55.00 Cdn.

U.S. REG. NO. USPS 580-300 PERIODICALS POSTAGE
PAID AT CHATEAUGAY, NEW YORK, 12920
Postmaster: Please send address change to P.O. Box 217 Châteauguay, N.Y. 12920-0217

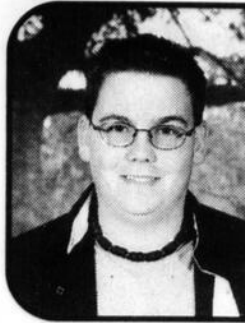
We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs

QCNA
AIRO
CNA
Audit Bureau
of Circulations
g6435-080502

NEWSPAPER POLICY

The Gleaner welcomes letters from readers on topics of general interest. The editor reserves the right to select letters and to edit them as necessary to fit space available or to clarify meaning. All letters must be signed and bear the name, address and phone number of the sender. (We may withhold the writer's name by request.) All letters reflect the personal views of their writers, not necessarily the position or policies of The Gleaner.

SPORTS



SPARTAN TALK

C.V.R. Sports
with Chris Craig



Once again, for a seventh year, CVR entered a **Girls' Hockey** team in the Championnats Scolaires Provinciaux. Last year, the CVR girls made the finals, losing in a shoot-out.

This year's team included seniors Stéphanie Legault and Captain Megan Duheme; returning grade 10 students Kelsey Murphy and Shelby Pringle; and Stacie Robson, Kathleen Roy, Tracy McDougall, Kelly Cluff, goalie Tracy McDougall, Anne Marie McCaffrey and Ashley Niven; and the "young pups" Chloe Duncan, Kristin Ouimet and Sabrina Thibeault. Coaches were Faye Craig, Agnes McKell and Lisa Evans.

CVR won their first game 4-0 over Collège Claritain. Goal-scorers were Megan Duheme (2), Kelly Cluff and Shelby Pringle. Assists went to S. Pringle (2), M. Duheme and K. Cluff. Megan Duheme was named Player of the Game.

The next game was against an extremely strong entry from De Mortagne, last year's winners, who racked up a 5-0 shut-out over CVR this year. Megan Duheme had a "hat trick" of the wrong kind — not in the net, but in the box. The girls worked hard, but their opponents were too big, too strong, and too fast. Now CVR will have to wait until next year.

CVR athletes of the past:

Julie Boyle, another outstanding former CVR athlete, is doing extremely well these days.

After graduating from CVR in 1996 as class valedictorian with several prizes for academics, sports and school life, attended John Abbott College, taking Health Science and playing Soccer. She was Captain of the division-winning regional team in Valleyfield and also played John for Abbott's #2-ranked team in Canada, which lost the provincial final in a shoot-out. She was named Rookie of the Year.

In 1998, playing seriously for the Quebec Junior Field Hockey team, she trained for the Canada Games in Manitoba the following summer. (Jody Wallace, Emily Triggs, April Roy, and Jamie Irving were also on that team.) At the Under-18 Nationals, the Quebec team placed second, and Julie won player of the game. In Manitoba, Quebec placed 5th in the overall standings.

Other interests

At McGill University (1998-2002), Julie

studied Psychology while continuing to play on and off for the Quebec team. Other sports interests led her to hiking, camping, ice- and rock-climbing, and mountaineering, which demand a combination of physical endurance and mental toughness.

Mountain climbing has also allowed her to travel a lot. Aside from weekend trips to the Adirondacks and the White Mountains, she has gone to Newfoundland, Gaspé, Colorado and Ecuador's San Juan mountains where the average elevation is about 13,500 feet. The following year saw her backpacking in the Andes (at 15,000 feet) and climbing 17,000-foot Mount Cotopaxi. This fall, as she completes applications for graduate school, she plans to take 45 days off to go mountaineering in India and Peru.

Road biking and running are other summer activities. As much as Julie hated running when she was in CVR, she now loves it and even trained for a half-marathon last year.

Research work

She is working at the Montreal Neurological Institute as a researcher and clinician, researching the neural correlation of taste and smell, how brain pathways integrate, and especially how these can help understand the degeneration found in patients with Alzheimer's and Parkinson's diseases. She uses brain-imaging equipment and has travelled to conferences involving researchers from around the world.

Her clinical work involves epileptic patients who are considering surgery. Behavioral tests help establish what types of behavioral deficits occur, helping to pinpoint which area of the brain may be damaged. These tests also help determine where language and memory centers of the brain are in each individual, so that when patients wake up from surgery, their language and memory capabilities are still intact.

Julie's plans for the future include PhD work at grad school, possibly in the US or Europe. She says CVR teachers and coaches Mrs. Craig and Miss Triggs instilled a good work ethic in her. "This is the most valuable thing that I learned as an athlete at CVR, because it has been applied to every area of my life since high school".

Local girls top team standings at provincial weightlifting meet

The girls were front and centre at the recent Quebec School Weightlifting Championships in Trois-Rivières, where the girls' team from Huntingdon ended up on top, bringing home a total of four medals.

Veteran coach Rafael Zuffellato was delighted with the March 28 performance of his squad, which was made up of some rising young stars plus some rank beginners.

Winning gold medals were Valérie Lefebvre, who lifted 130 kg in her 58-kg division; and Lucie Gascon, who topped the 75-kg-and-up class with 132.5 kg.



Seven of the eight members of the Arthur Pigeon girls' weightlifting team, along with their provincial banner. (Photo: PL)

Silver medals went to Annie Monique in the 53-kg class, with 127.5 kg; and Janick McDonald of Hinchinbrooke, who enjoyed her first-ever competition in a small 75-kg division after only three weeks of training.

Other members of the girls' team were Caroline Fortier of Godmanchester; Marie-Pier Ménard of Ste-Barbe; Stéphanie Legros of Hinchinbrooke and Sandra Nadeau of Huntingdon.

Two boys, Simon Lefebvre of Hinchinbrooke and Sébastien Dupont of Franklin, also went to the meet, although the local Arthur Pigeon Weightlifting club did not enter a full boys' team. (PL/JT)

CVR EDUCATIONAL FOUNDATION announces its 18th ANNUAL CAMPAIGN

in support of academic excellence at Châteauguay Valley Regional High School

The Foundation is a registered charity and all donations are tax deductible

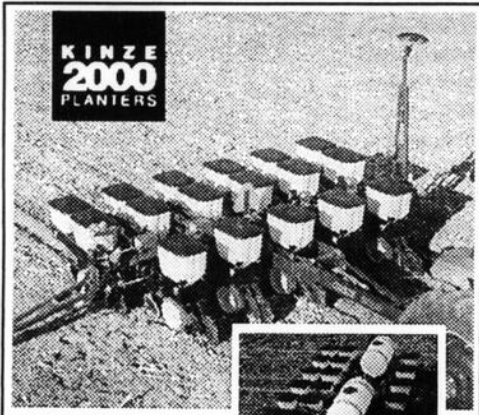
2003 Annual General Meeting

to be held at CVR
Wednesday, June 18, 2003

9:00 a.m.

1597 Rte 138A
ORMSTOWN, QC
J0S 1K0

Tel.: (450) 829-2381
#0706234-21-47



- More planting options
- More fertilizer options
- More spacing options
- A smoother more dependable drive system
- Like no other planter in the field today

DONALD BROWN EQUIP.
SALES • REPAIRS • SERVICE
RTE 138, HOWICK, Qc. 825-2093

FORD QUALITY CARE SERVICE. WE'LL PUT A BRAKE ON YOUR SPENDING.

Tires, brakes, shock absorbers and struts or alignment, our prices are always competitive. And your Ford-trained technicians use parts and equipment designed by Ford, for your Ford.

SHOCKS AND STRUTS

Motorcraft® Shocks

\$4125* each MSRP \$55.00 eg, F-150 97-02

Motorcraft® Struts

\$7494* each MSRP \$99.62 eg, Windstar 95-98

Extended warranty applies to parts as used in normal situations for non-commercial purposes and is non-transferrable. Applicable to most cars and lights trucks. Installation not included.

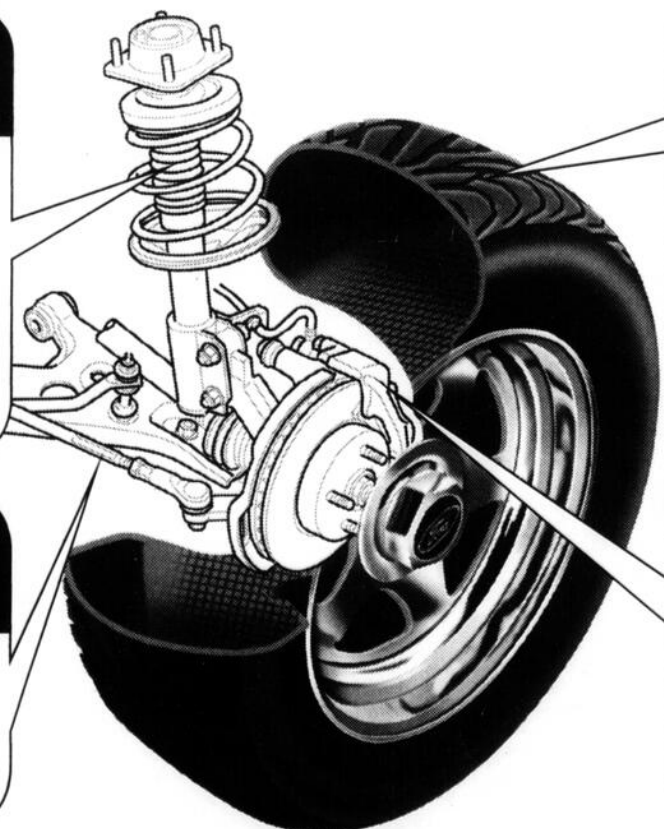
25% off manufacturer's suggested retail prices

COMPUTERIZED 4 WHEEL ALIGNMENT

\$3995* Reg. Price \$5995

with purchase of 4 tires

Applicable to most light utility vehicles whose GVW does not exceed 8,500 lb. Supplementary charges may apply.



TIRES

Continental®/General® UniRoyal® Goodyear® Bridgestone® BFGoodrich®

\$7295* Installation and balancing included

Example: Goodyear Integrity P185/65R14
Other brand-name tires available at competitive prices.

All regular tire manufacturer warranties apply. Taxes and provincial levies at \$3.00 per tire are extra.

BRAKES

Installation of Motorcraft® Preferred Value front or rear brake pads on most Ford cars and trucks.

\$11999* Includes:
- Parts and labour**
- Our extended warranty!

** Excludes machining of rotors and drums (if required).
* Extended warranty applies to parts as used in normal situations for non-commercial purposes and is non-transferrable.

*Taxes not included. At participating Ford Quality Care Dealers only. Dealer may sell for less. Offer expires June 3, 2003.



ford.ca



COMMUNITY

Ancient love songs will highlight Avalon Singers' May 10 concert

The Avalon Singers will present this year's Spring Concert at Ormstown Presbyterian Church on Saturday May 10 at 8 p.m., under the direction of Pamela Selkirk.

All profits from this concert will go to the Scholarship Fund of Chateauguay Valley Regional High School in Ormstown. In this way, Avalon wishes to encourage post-secondary studies by Valley students, and to thank Valley residents for their support of the Choir since it was started four years ago.

The first half of the program will consist of sacred music by Mozart and Haydn and will feature the Allegri Miserere. This beautiful piece has been sung each Easter in the Sistine Chapel since the early 17th century. Its score was kept secret until Mozart came to Rome to hear it in 1770 and afterwards ru-

shed out of the Chapel to transcribe the music from memory.

The second half of the program will be devoted to ancient love songs from England, France, and Italy. Some are plaintive, others randy. All will send listeners home humming a tune.

Tickets may be obtained from a choir member or at the door. Children are free. And remember — all profits go to the CVRHS Scholarship Fund.

(PC/JT)



The Avalon Singers, directed by Pamela Selkirk (centre). (Photo: courtesy D. Drummond)

Carrots to camels: Tunisia offers much of interest to foreign tourists

Tunisia past and present was the subject of a travelogue presented at the April meeting of the Hemmingford Women's institute by group member Gerry Heffernan, recently returned from a holiday in that North African country.

Travelling with two friends, she viewed some of the 47 million olive trees which produce Tunisia's principal crop. Also grown are many flowers, citrus fruits, apricots, and a red, thin-skinned carrot which is a favorite vegetable. In some cases, water is brought in from a distance of many kilometres by aqueduct.

On the menu on two occasions was wild boar, which tastes a lot like beef.

Tourism is a major industry, with large hotels built with local money. Though the main languages are Arabic and French, some German, English and Italian are spoken by many tourism workers. Taxi drivers are known for giving wild rides, she said.

The country has a long and interesting history. Once the site of the city-state of Carthage, it boasts many Roman ruins and museums containing splendid antique mosaics.

Tunisia has a high literacy rate, goods schools and medical services, and a strong interest in soccer. But law-breakers are severely dealt with — even a car accident could mean permanent suspension of a driver's license.

As well as tourism and agriculture, arts and crafts such as leatherwork, rug-making and pottery are important. Tourists who shop must be prepared to bargain.

Margaret Keddy thanked

the speaker.

Business meeting

Roll Call was answered by 17 members and two visitors, who named an instrument they would like to play.

After various coming events were listed, members viewed the recently-cleaned WI quilt. It would be advisable to have it framed and mounted under glass to preserve it.

A thank-you note for a donation to the Lucky Harvest therapeutic riding project was read, and conveners' reports included the announcement by Carol Petch of an upcoming UPA Agriculture Awareness Day, the importance of recycling, and a project to give out tree seedlings at the end of April.

Anne Robertson mentioned the relocation of the WI Federated office to the Adelaide Hoodless Homestead in Brantford, ON.

Hostesses were Dorothy Campbell, Mildred Robert and Helen Enderle; the next meeting will be held at Margaret Keddy's home on May 7 at 2 p.m.

(AR/JT)



Gerry Heffernan feeding a young camel during her trip to Tunisia. (Photo: courtesy H'ford WI)

Birth and Deaths

Card of Thanks, In Memoriams, Engagements

BORN

ERSKINE-BRUNET - Jason and Adele are thrilled to announce the birth of their third son, Will Chandler, on April 1, 2003 at Anna Laberge Hospital. Big brothers Noel and Avery are very proud as are grandparents Stanley and Beverly Erskine and Bernard and Muriel Brunet and great-grandparents George and Edna Erskine.

MYRE - On April 14, 2003 in Ville LaSalle Hospital was born Marilyse (7 lb. 4 oz.), daughter of Etienne and Nathalie Rousseau. Happy grandparents are Lise and Yves Rousseau and Thérèse and Gaétan Myre.

DIED

DAIGNAULT, Adrienne (née Rémillard) - In Huntingdon on April 18, 2003 at the age of 81 years passed away Mrs. Adrienne Daignault (née Rémillard) wife (first marriage) of the late Roméo Daignault and second marriage of the late Henri Lazure. Predeceased by her son Raymond-Marie, she is survived by her children Angelbert, Emérentienne (André Dorais), Gérard (Colette Lamarre), Thérèse, Fernande, Pauline (Gabriel Vaillant), Huguette (Gilbert Taillefer), Lise (Jacques Coté), Nicole (Luc Brunet) and Claude (Odette Breton), as well as many grandchildren, great-grandchildren, relatives and friends. Visitation was held Monday, April 21 from 2-4 and 7-10 p.m. and Tuesday, April 22 from 9:30 a.m. at Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 Châteauguay St., Huntingdon. Funeral service was held Tuesday, April 22 at St-Joseph's Church, Huntingdon. Burial St-Joseph's Cemetery, Huntingdon.

THE GLEANER • 264-5364

Little Denmark
HEMMINGFORD, QUÉ.
Flowers For All Occasions!
Serving you for 40 years
1-800-363-1446 • (450) 247-2718

IN MEMORIAM

PROUDFOOT, Alex - In loving memory of our precious father, who passed away April 23, 1988.

You are not forgotten, though you are no more;

Still in memory you are with us as you always were before.

Love always

Beverley, Barry, Brenda, Brent and families

SUTTON, Lloyd - Cherished memories of a beloved husband, father and grandpa, April 2, 1931-April 27, 1999.

Miss you Lovey so much

Vera,

Lori (Bob Carroll), Nola (Bob Vaincourt) grandchildren Elaine, Allyson, Jennifer, Mitchell, Daniel, Victoria, Racquel

Kelly G.S. Funeral Home Inc.
Pre-arrangement
Cremation
Jacques Montpetit, Owner
19 Lake Street, Huntingdon
Tel.: 264-5447

Rodrigue Montpetit & Fils
Funeral Home
Pre-arrangement - Cremation
Jacques Montpetit, owner
Tel.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

90th Birthday

Rev. John S. Anderson residing in Ormstown, is celebrating his 90th birthday on April 25, 2003. Rev. Anderson's family, (5 children, 15 grandchildren and 19 great grandchildren), would like to wish him a very happy birthday.

The GLEANER

founded in 1863 139th year

The newspaper that knows your local community

Informing the community for over 139 years

With thousands of satisfied customers

SUBSCRIPTION \$32 (local)

NEWS STAND PRICE \$61.25

Be up-to-date on the local news with a subscription

Local zone: Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Havelock, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothee and Valleyfield

ONLY \$32.00 (local) per year - \$39.50 (out-of-town)
U.S. SUBSCRIPTIONS: \$55.00 (Cdn funds) Or \$37.50 (U.S. funds)

Name
Address.....
Postal Code

The GLEANER La SOURCE
66 Chateauguay St., Huntingdon, Qc, J0S 1H0
(450) 264-5364

Das ist real cool.



2003 FOCUS ZX5

\$259/month

*48-month lease, freight included.
Taxable rebate of \$1,000 included.†

OR **0%** 60-MONTH
PURCHASE FINANCING‡
+ \$1,000 rebate**

All-speed traction control • Heated seats • Heated mirrors
• Air conditioning • 2.0 L 130-hp Zetec engine • AM/FM
stereo with CD player • Power windows • Power doors
with remote keyless entry • Speed control • Leather
steering wheel

German technology with a Quebec accent. DAS IST gut, eh?



Built for life in Canada

ford.ca

LES FORD VOIES
DE MONTREAL

100% GRAD
REBAT

Model shown is for illustration purposes only. *Security deposit (\$300 ZX5), down payment of \$1,903 and first monthly payment required. Cost of \$0.08 per kilometre after 80,000 kilometres and other conditions apply. Dealers may lease for less. †The monthly payment advertised include a taxable rebate from the manufacturer of \$1,000. ‡0% purchase financing applies on most new in stock 2003 Ford Focus (except SVT model). **The \$1,000 rebate is taxable. Taxes are applicable before the \$1,000 rebate amount is deducted. These offers apply to retail customers upon approved credit of Ford Credit. These offers may not be combined with any other offer, with the exception of the Graduates Recognition Program to which some conditions apply. License, insurance, applicable taxes and costs of publication at the Register of personal and movable real rights extra. These limited time offers apply only to available vehicles in stock and may be cancelled at any time without notice. See your Ford dealer for details.

CLASSIFIED ADS

FOR RESULTS

☎ **450-264-5364**

☎ **450-264-9521**

📧 **info@gleaner-source.com**

\$9 TAXES INCLUDED

\$14 FRENCH and ENGLISH TAXES INCLUDED

For 15 words or less
Payable in advance

  CASH or CHEQUE

DEADLINE MONDAY 12:00 NOON

CHALETs FOR SALE

COTTAGE at Baie des Brises, at Camping Claire-Fontaine lot #402. 829-3280.

APARTMENTS TO RENT

4-1/2 apartment, ideal for autonomous senior citizen, quiet and comfortable, janitor service. Available July 1. Tel.: 373-2696 or 264-3883.

SENIOR'S RESIDENCES

ROOM available immediately in Senior's Residence, non-smoker. Residence Riviera, 212 Chateauguay, Huntingdon. 264-3192.

WANTED TO RENT

LOOKING for a pasture. Between May 1 and November 15. 826-3021.

CARS FOR SALE

GRAND PRIX 1988, prix à discuter, bonne condition. 829-3417.

FARM MACHINERY

4 ROW John Deere corn planter. 264-2514.

JD 4440, 7000 hours, 1979 model, 829-3011.

TRACTORS: JD3020, JD4050 4x4, JD2130, JD3130 with loader, JD1640 with loader, JD4030, JD4230, JD4430, MF35; Planters: JD7000 4 and 6 row, Kinze 2000 6 row; Field Cultivators: PGB15, SBC23, JD1010 12-1/2'. Donald Brown Equip. (450)825-2093.

ANTIQUES

ALWAYS buying Antique Furniture with many coats of paint, broken or missing parts; old tin ceilings, lamps, crocks, clocks, rugs, etc. Tom Hamilton (450)829-2059.

ANTIQUE Corner: wants to buy antiques of all kinds - furniture, crystal, silver, complete households or partial estates. Art Murphy - 829-9825, 264-5147, e-mail art_murphy@yahoo.ca.

ANTIQUES of all kinds bought, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. (450)247-2426.

BUYING gold jewellery, sterling silver cutlery, sets or single pieces, silver teaset, napkin rings, Moorcroft, Gouda, figurines and porcelain, silver plate. For private appointment, 1-800-267-2732, 514-684-3528.

CASH for antique furniture, china, collectibles, silver, etc. House calls - estates. Alana 829-3332, 264-3715.

MISCELLANEOUS FOR SALE

CANTEEN for sale with grill, stove, refrigerator, and more. 829-3280.

MISCELLANEOUS FOR SALE

100% pure Marine Coral Calcium from Okinawa, Japan, is seen on TV. Staggering results! For sale Coral Calcium Supreme Extra. Business opportunity. 1-866-319-0708. Calgary: www.curecanada.com.

DRY hay, very good quality, no rain. 667-4554, 264-3355.

FUTURE Steel buildings. Durable, Dependable, Pre-Engineered. All-Steel Structures. Custom-made to suit your needs and requirements. Factory-Direct, affordable prices. Call 1-888-668-8653, ext. 536 for free brochure.

IS your bathroom holding you hostage? Do you go to the bathroom so often that it interferes with your life? If you answered yes, you may have overactive bladder. Talk to your doctor or call 1-877-225-2333 for more information.

COMPUTER, VHS camera. 264-2528.

STOVE and refrigerator. 264-2062.

SAWMILL \$4995.00 All new Super Lumbermate 2000, larger capacities, more options. Norwood Industries, manufacturer of sawmills, edgers and skidders. Free information. 1-800-566-6899, ext. 400.OT.

WHEN 98% of the other weight loss program fails this is the part of the 2% that succeeds. 1-866-319-0708 (Calgary): www.curecanada.com/loseweight.

JOB OFFER

DECORATING, entertaining, cooking, celebrating & so much more! Enjoy it all with Home & Gift Collection, Canada's premier home party company. We're expanding in your area and looking for new Consultants. Wonderful earnings, exceptional products, affordable prices, no deliveries or money collection. Visit us at www.homeandgiftcollection.com or call 519-258-7905 for free information.

OUTDOOR piecework \$30 to \$100 per day picking fiddleheads, starting end of April. We also buy fiddleheads. Pick-up may be available. Call for info 827-2630.

BUSINESS OPPORTUNITIES

BE an interior decorator with our great home-study course. Call for your free brochure. 1-800-267-1829. Sheffield School of Interior Design, 1553-38 McArthur Ave., Ottawa, K1L 6R2.

EXISTING locations available - TrueValue Hardware, V&S Options, Country Depot. No franchise fees—Members receive yearly dividends. On-going field support. Call Truserv Canada today and be part of our team. Toll-free 1-800-665-5085.

FANTASTIC income from one acre. \$ grow echinacea. Normal price \$0.17 per seedling. Order before April 30, 2003. Special price \$0.12 per seedling. Toll free 1-866-665-1599.

LEARN auctioneering. For information contact: Southwestern School of Auctioneering, R.R. #5, Woodstock, Ontario, N4S 7V9. 1-888-673-6999.

BUSINESS OPPORTUNITIES

INVENTORS: product ideas wanted! Free information package. Develop & professionally present your new product idea to manufacturers through Davison, an award winning firm. Patent assistance available. 1-800-544-3327. (24 hrs).

TEXAS Oil Company urgently needs dependable full/part time field service rep to call on construction, trucking, manufacturing, farm customers. 70-year maker of high performance lubricants, high commissions paid by the order, fast training in Texas or at home, flexible hours, office at home, details by return mail. Contact A.T. Owens, SWEP-CO, Box 961005, Ft. Worth, TX, 76161, 800-866-0135, fax 800-736-5823 or email owens@swepcousa.com.

TRY Watkins! All natural gourmet foods, spices, extracts, liniments, salves and more. Distributors needed!! Call toll free 1-877-872-9364.

SERVICES OFFERED

CLASSIFIED ads. You can place your classified Ad in 22 weekly newspapers across Quebec for just \$92.00 plus tax. Call the Quebec Community Newspapers Association for more information. 514-398-7706.

HEMOCARE worker, full or part-time. 264-5733 or 264-9330.

COMPUTER problems? Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, Microsoft certified technician. Tel.: 264-4781, Stanley.

VACATION/TRAVEL

RIVERBOAT cruising - St. Lawrence River. The hassle free way to travel. Unpack once, relax and enjoy. Included: shore excursions, great meals and nightly entertainment. 5 & 6 nights. Private Staterooms. From \$1,388. Dial-a-Brochure 1-800-267-7868.

TIMESHARE resales. Rii Stroman Since 1979. Buy-Sell-Rent-Exchange. World Wide Selection. Call now! 1-800-201-0864. www.timesharelink.com.

ASTROLOGY

CLAIRVOYANT psychic & tarot card reading - newly moved to area, available for readings by appointment only. Call (518)529-7589.

PERSONAL MESSAGES

GENTLEMAN dairy farmer seeks 50+ lady for companionship who has similar interests. Call (518)529-7589.

WANTED

WANTED to buy large dog cage. 264-6516.

CLASSIFIED ADS
The Gleaner
264-5364

Philippe Taillefer & Fils

General Construction


SPECIALTY:
ALL KINDS OF
ROOFING

License R.B.Q. 1809-2528-75


**RESIDENTIAL • COMMERCIAL
INDUSTRIAL • RENOVATION**

512, New Erin, Huntingdon
Tel.: 264-9213

gl245



COVER-ALL
Building Systems



Maintain the value of your equipment

V.D. FOUNDATION
RICHARD DUHAIME

Tel.: 450-264-5922 E-mail: rduhaime@rocler.qc.ca
Cell: 450-544-6133 Web site: www.coverall.net

Answer to today's puzzle

B	R	A	G		A	C	T		B	A	S	E
R	A	B	I		I	R	A		A	C	E	S
O	T		M	C	M	U	R	D	Y		A	A
		P	M	O				R	E	F		
B	O	R	E	R	S		M	A	D	R	A	S
E	P	I		D	E	F	O	G		A	M	E
D	E	N		V	A	N			N	I	P	
E	R	G		P	E	T	T		C	E	O	
W	A	L	L	I	N		E	A	S	I	L	Y
		E	E	C				L	E	S		
I	M		G	A	R	T	N	E	R	T	O	
L	A	N	G		U	S	E		F	O	R	D
L	O	B	O		B	E	T		S	K	I	D



MUNICIPALITY OF FRANKLIN

PUBLIC NOTICE
VEHICLES FOR SALE

- 1983 Ford truck, model Colonial, six wheel Carterpillar motor
- Bombardier sidewalk cleaner JW71 (for parts)


To that effect, tenders will be received at the Town Hall, 1670 Route 202, Franklin, J0S 1E0 until April 30, 2003 at 4 p.m., in a sealed envelope with the mention "truck for sale" and/or "Bombardier for sale".

For further information, contact Mr. John Bernert at (450) 827-2538.


Given in Franklin, this 18th day of April, 2003.

Josée Dupuis
Secretary-Treasurer

Paintings, Sketches & Prints
by John Ryan



Custom framing

John Ryan
3340 Ridge Road, Huntingdon
(450) 264-2231

Careful planning should precede start of home-renovation project

For many Canadians, home renovations will be a big project for 2003. Whether it's finishing a basement or adding another floor, the following tips may be helpful to those Canadians who are about to tackle a renovation project:

1. Check municipal building regulations — they vary from municipality to municipality — it's important that you understand how your intended renovation project fits with your local building by-laws. Before beginning, find out what building permits you will require.

2. Be realistic about the size of your project, especially if you plan on completing the renovations yourself. Plan carefully, making sure you have enough time, money and supplies to complete the job. If you must move out during the renovations, extending that period could become costly.

3. Do some homework before you hire a contractor. It is important that you are

comfortable with the contractor's ability to complete the job. Ask around. Friends or family can be a good resource when looking for a contractor. Ask those you trust about their home renovation experiences.

4. Don't over-extend yourself. With interest rates low, look at financing options to find the appropriate one for you. Be realistic about the amount you can borrow and your ability to repay.

Canadians who are currently or will soon be renegotiating their mortgage may want to consider some mortgage plans which allow Canadians with 25% or more equity in their home to use a portion of it to build a customized borrowing plan.

"For many Canadians, their home is their biggest investment and an important part of their overall financial plan. It is important to protect the value of this investment," says Charles Lambert, managing director of mortgages with Scotiabank.

Waste management plan [From page 1]

plants, as well as industrial, commercial, construction and demolition waste materials."

Reducing garbage

The first step boils down to cutting down across the board on the amount of waste, something which environmentally-conscious people of all ages,

but especially young people, have been aware of for many years now. Many Valley municipalities offer a separate collection for recyclables, and home composting of vegetable and yard waste for garden use also has increased.

"The public hearings will allow people to understand just how far we have progressed, and

how far we still have to go," Frier said. "Estimates show that our MRC still sends about 12 million kilograms of solid waste to landfill sites annually, and provincial figures show the average Quebecer now sends a total of 480 kilos of garbage to the landfill each year."



Brent Frier: leading MRC's waste-management efforts.

The public hearings will be very much a two-way street, and input from the population and the commissioners will contribute to the development of the MRC's long-term policy on waste management.

Anyone interested in more information about the work of the commission, or the possibility of becoming a member, is asked to call Brent Frier at 264-5411.

(PL/JT)

Transport [From page 1]

time high for the service was in 2,000 when over 45,000 km were logged.

Users were entitled to 64 hours of service spread over the year, with another 80 "floating hours" allocated as needed. About half of the latter were used in 2002, Trépanier said.

Given the increase in demand for the service, it's not surprising that taxis had to be used for 283 trips, in addition to the regular bus, contracted from Les Autobus Roland Leduc in Huntingdon.

Regulations include the need to reserve service at least 24 hours ahead of time.

The service is subsidized by Quebec's Transport ministry, which as announced its rates for the years 2002-2004. In addition, the ministry will increase its subsidies if usage rises by more than two percent annually, as long as participating municipalities cover 10 per cent of the budget, or 35 per cent of the users and localities.

(PL/JT)

Hemmingford Bowling

Team standings after April 16:

Poissant 78.5, Wallace 76.5, Keddy 66.5, Giroux 55.5, Curran 54, Glass 52.

High scores of the week:

Women: J. Poissant 141, 410; T. Wallace, 159, 405; B. Dezan 147, 371.

Men: D. Keddy 246, 594; J. Dezan 223, 585; K. Patterson 192, 528; D. Greenwood 184, 497.

(FE/JT)

Why pay \$61.25 at the newsstand?



When you could pay \$32.00* with a subscription (*Local area)

Subscribe to **The GLEANER** (450) 264-5364

15% OFF Your drycleaning every Monday at Sears drop point

(77 Châteauguay St., Huntingdon) Except on leather & suede

Unic DRYCLEANERS 371-0225 78 Grande-île, Valleyfield • Sylvie Brunet, owner

	2001 AURORA Demo, was \$43,000 special \$29,995
	1997 Venture Ext. full, \$10,995
	1998 S-10 Extended cab, 4x4, sportside \$12,995
	1996 Oldsmobile Achieva 2 drs, equipped \$6,995
	1985 Cadillac Fleetwood Mint condition, collector's car
	1995 Ford Windstar Full, equipped, reduced to \$5,995
HUNTINGDON MOTORS Tél.: 264-6163	

REMAX DÉFI (1996)
121 Alexandre, Valleyfield
371-8878
www.remax-quebec.com
MICHEL BEAUDIN
Agent immobilier affilié

ST-ANICET: Brick bungalow of superior construction, large 43,859 sq. ft. lot with 258 ft along the 132, 3 bedrooms, double garage 28x32, near village and lake St-François (view) Must visit! **Michel Beaudin 371-8878 MB#7**

Small house with 30 988 sf lot located on 132 road for a payment low of 220\$/month (15 years). Contact: **Michel Beaudin 371-8878 MB#23**

ST-ANICET: Nice bungalow, 2 bdr, located near lake St-François. Tastefully decorated, landscape. Garage, shed including 2 bdr chalet. One visit and you're convinced. Contact **Michel Beaudin 371-8878 MB#27**

COUNTRY **STE-BARBE:** Luxurious property, 3 bdr, large 10 acre lot. Fireplace, above ground pool, garage 24x40. One visit to convince. Contact **Michel Beaudin 371-8878 mb#32**

30,400 sq.ft. lot located in Hinchinbrooke near services and town of Huntingdon. **Michel Beaudin 371-8878 MB#33**

NEW HOBBY FARM Immense house along Trout River, 4.5 acres, near the golf course and U.S. border. Bring your kayak! Contact **Michel Beaudin 371-8878 mb#??**

MARILYN PARTRIDGE
AGENT IMMOBILIER AGRÉE
OFF.: 264-4798
RES.: 264-3095

ROYAL LEPAGE VILLAGE
COURTIER IMMOBILIER AGRÉE
15 KING, HUNTINGDON

SOLD
FRANKLIN: Prestigious Covey Hill. One of the best constructed houses 1989 that I have ever offered for sale. Located on 2.3 acres of land surrounded by many gardens and trees. The house has many exceptional features such as beautiful hardwood floors, excellent Scandinavian brick fireplace, super kitchen and dinette, two quality built bathrooms and a full basement. Great garage/workshop. Asking \$174,000.

SOLD
HINCHINBROOKE: Stunning Victorian located in one of the most picturesque villages in Châteauguay Valley. Many fine features such as hardwood floors, maple and cherry woodwork. A formal living room with brick fireplace, separate dining room, pocket doors, spacious kitchen, 4 bedrooms, 3rd story that was once an attic today features a great family room. Separate carriage house/garage. Asking 149,000.

SOLD
ORMSTOWN: Rang du Trois. Fermette 34 arpents of mostly maple woods. Raised bungalow with fully finished basement that adds another 307 sq ft of useable space to the Second level. Sturdy construction and very easy to heat 3 car garage with workshop area. Only a few minutes from town. Asking \$105,000.

ROYAL LEPAGE VILLAGE is independently owned and operated

Husqvarna TRACTORS

15, 17 or 18 H.P.
Choice of Kohler or Kawasaki motors
Hydrostatic transmissions
starting at **\$2 285⁰⁰**

Call: 1-800-HUSKY 62

J.T. SPORT 2468 Route 138, Ormstown (450) 829-2597

COMMUNITY

Hemmingford

Christopher William Orr, son of Bill (William) and Veronica (Duffy) Orr, is a 2001 CVR graduate who holds dual US-Canadian citizenship.

He decided to join the US Army after the September 11 tragedy in New York City, trained for the US Field Artillery and was stationed at Fort Sill, OK, with E



Christopher Orr

Battery, 1st Battalion, 22nd Field Artillery after completing his training in May 2002.

On March 26, his parents heard that equipment was being shipped to Kuwait, and Christopher, who turns 21

Florence Ellerton - 247-3374

next month, left April 12 for at least six months in the Middle East.

His mother said, "As parents, one Canadian and one American, of a US soldier, we are in full support of President Bush's stand and are very proud of our son."

Anyone who wishes to write to Christopher may get his address from his parents.

Royal Canadian Legion Huntingdon
"BLACK & WHITE"
 Saturday April 26, 8:30 p.m.
 Donation at the door. g10163m230403

Garage Sale
 St. John's Church King St., Huntingdon, P.Q.
Fri. May 2, 4-9 pm
Sat. May 3, 9 am - 2 pm
Something for Everyone! g10169m230403

Military Whist
 Tuesday, April 29th, 8 p.m.
 at Walshaven, Ormstown
 Howick United Church Women g10171m230403

Ladies' Auxiliary of the
 Huntingdon County Hospital
Annual Meeting
Monday, April 28, at 2 pm
 in Hospital.
All members and former members are invited to attend. g10173m230403

Congratulations
 to
John & Jocelyne Hamilton
 of Cambridge, Ontario
 on their
25th Wedding Anniversary
APRIL 18th, 2003 g10174m230403

FRANK LEAHY & FRIENDS, WITH DON MESSER'S VIOLIN

"Leahy can make the violin dance, tease, swing & weep with emotion"
 - Kitchener Waterloo Record
www.shantero.com
CORNWALL AULTSVILLE THEATRE
 Tues. April 29 - 7:30 pm
 Reserved Seating : \$26.50 (tax incl.)
 Civic Complex Box Office : (613) 938-9400 g10174m230403

THIS TUESDAY!!

GRAIN CLEANING
 BULK OR BAGS
VALGRAIN
 829-3933
g10159m160403

Chateauguay Valley CPR
 is offering a
Red Cross Babysitter's Course
 at Blair's Apple Stand-1421 Rte. 202, Franklin Centre
 for students ages 12 - 14 years
Saturday mornings
May 3 & 10, 2003, 8:30 am - 1:15 pm
 Cost \$45
 for further information and registration please call:
Margaret Beaudoin (450) 826-3775
 or **Diane Hayvren (450) 827-2797** g10148m230403

Please join the
Celebration Singers!!!
 and sing-a-long for a musical celebration
Sunday, April 27 - 7:30 p.m.
 at Ormstown Presbyterian Church
 Main Street, Ormstown
 (There will be a freewill offering) g10174m230403

ANNUAL PANCAKE SUPPER
 Sponsored by
FRANKLIN VOLUNTEER FIREMEN
 at Franklin Elementary School
Saturday, April 26, at 5:00 p.m.
 Adults \$6.00 - Children 6-12 \$3.00
 5 and under - FREE g10174m230403

Chateauguay Valley Regional High School
 presents...
"What's LOVE Got To Do With It?"
 ♥TALENT FEST 2003♥
 on
FRIDAY, MAY 2, 2003
 &
SATURDAY, MAY 3, 2003
 at
7:30 p.m. CVR AUDITORIUM

TICKETS
 ♥\$6.00 Adults
 ♥\$4.00 Students & Seniors
 ♥FOR MORE INFORMATION, CALL 829-2381 g10174m230403

Elmodale Holstein Dispersal
 for Ralph and Murray McIntosh
 Maxville, Ont.
 Selling at Hugh Fawcett Sale Arena
 Winchester, Ontario
Mon. April 28, 12 noon
 90 registered Holstein milk cows sell DNIA tested R.H.A. 179-181-184 B.C.A. This herd has been consistently bred to top sires from Semex and ABS. Some outstanding dams or Storm Skychief, Magnet, Juror etc. sell. This is a herd sale not to miss.
 Catalogues online
Hugh Fawcett Auctions Inc.
613-774-3363
www.hughfawcettauctions.com g10170m230403

ANTIQU & REAL ESTATE AUCTION
 FOR THE ESTATE OF
GRACE WALDIE
 TO BE HELD AT
 207 CHATEAUGUAY STREET,
 HUNTINGDON, QUÉ.
Saturday MAY 3, 2002
 Commencing at 9:00 a.m.
 (Real estate: 12:00 noon. Horse equipment: 12:30 pm)
 Antiques and collectibles, antique furniture, old toys and games, horse equipment including an old McLaughlin buggy.
 Terms of payment: cash or cheque
 For information on the residence please contact Claude Bergevin (real estate agent) 450-264-4795.
RANDALL FINNEGAN
 AUCTIONEER
 DUNDEE, QUE.
450-264-3653
 Website, Photos - www.theauctionfever.com g10165m230403

GLEANER ADS GET RESULTS

AUCTION
 For the Estate of Bert Peddie
 2957 Lower Concession
 Ormstown, Qc
Sat., April 26th, 2003, 10:00 a.m. g10178m230403

Farm Machinery - Antiques Furniture - Collectables - Tools & Treasures
Farm Machinery: John Deere Mod. 3140 farm tractor e/w cab and duals, J.D. Mod. 2510 diesel tractor e/w roll bar and weather guard cab, J.D. Mod. 2010 gas tractor e/w J.D. loader Mod. 36, J.D. 3 pth Mod. 506 Giro mower, Wil-Rich 16 ft. hyd.-fold grubber, Triple K 3 pth grubbers, Case International Mod. 50 trail-type 4-row 12 1/2 ft. flail chopper, J.D. 12 ft. 36-disc trail-type semi-mounted hyd. discs, J.D. Mod. 1250 4F 16" plow, J.D. 3F 16" plow, J.D. 2F 12" plow, J.D. Mod. B - 16 seed drill on rubber, J.D. #5 hay mower, J.D. trail-type side delivery rake, J.D. mechanical manure spreader, trail-type hay conditioner, 4 row 3 pth cultivator, J.D. back blade, Massey-Harris binder, J.D. row crop tractor fenders (like new). **Tools:** elec. sanders - drills & saws, tool box & contents, 3/4 drive set, work bench, Coleman stove, pressure washer, shovels, forks, hand augers, selection of new hardware. **Antiques:** parlour tables, drop leaf tables, washstands, bookshelf, mission oak library desk, single spindle bed ends, sideboard back, misc. pieces for chairs & tables including spindles, lot of door handles & castors, kitchen and dining room solid wooden tables, dresser with mirror, large wooden drive wheel, wooden spoke wheels, annex wood stove, small wall mounted cabinet, large selection of early chairs, early peddle bicycle with original leather seat, complete contents of a country out-building including chairs - windows - pieces of harness - hardware & treasures hung on nails collected over the years.
Auctioneer's Note: All the machinery in this sale was purchased new by Mr. Peddie and was very well maintained over the years. Mr. Peddie also did furniture restoration and collected a number of unusual pieces that will be sold in lots. There are many other articles in the sale not listed. The Furniture and Tools will be sold starting at 10:00 a.m. followed by the Machinery & Tractors.
For pictures visit: www.deanhooker.com
Terms: Cash - Visa - MasterCard - AmEx - Interac.
Viewing: Morning of sale ONLY
 Any announcements made day of sale take precedence over ads.
 Owners and Auctioneers are not responsible for accidents.
 Bob's Canteen on Premises

DEAN HOOKER
 Bilingual Auctioneer
 1229 2nd Ave. Ormstown
 (450) 829-3356 • www.deanhooker.com

ANTIQU AUCTION
 FOR ADELINE ROY, FROM HOWICK
 TO BE HELD AT THE ST. JOSEPH'S PARISH HALL
 CORNER OF CHURCH AND YORK STREETS,
 HUNTINGDON, QC
Saturday April 26, 2003
 Commencing at 10:30 a.m.
 See last week's Gleaner or website for complete listing.
RANDALL FINNEGAN
 AUCTIONEER
 DUNDEE, QUE.
450-264-3653
 Website, Photos - www.theauctionfever.com g10166m230403

Horoscope
 Week of April 20 to 27, 2003

Aries
 You need to approach things with a positive, joyful attitude. You also want others to see just how much effort you put into everything you do.

Taurus
 Saturn's influence is requiring you to start taking a closer look at your material wealth. You are extremely independent-minded, and you know exactly what will make you happy.

Gemini
 You are feeling extremely confident these days that you will be able to turn your life around. This is giving your self-confidence a huge boost and you will be capable of accomplishing great things.

Cancer
 You are keenly aware of everything that is going on around you. You are also noticing just how brave you really are. Remain confident in yourself and everything will work out wonderfully.

Leo
 The moon's influence is bringing lots of things into your life right now that are closely related to your emotions. You are starting to ask a lot of deep and meaningful questions.

Virgo
 Don't distance yourself from the essential aspects of your life. You are capable of succeeding! You also want others to better appreciate you.

Libra
 Mars' influence is causing you to finally understand certain things. You are able to grasp things with exceptional clarity, and deep inside you know what will really make you happy.

Scorpio
 You are very conscious of the value of your work. You are able to approach things with exceptional moral strength, and that's a good thing!

Sagittarius
 The moon's ascending node is causing you to become obsessed with being treated fairly by others. It's important for you that people act honestly and nobly, and you're absolutely right.

Capricorn
 You are finally starting to see things clearly. You are extremely intelligent and are able to handle more complicated tasks.

Aquarius
 You are drawn to situations that give you lots of autonomy. You are sure of yourself in everything you do. As a result, you want others to respect your efforts.

Pisces
 Stop wasting time on useless things. There's a lot you need to learn about the people you love, so forget about all of life's little details.

La SOURCE

du Haut-Saint-Laurent

Le Mercredi, 23 avril 2003

20 pages 1,00\$ Plus taxes

Faites de votre
vente de garage un succès

LA SOURCE 264-5364

Les coupes d'arbres dans un boisé près de la rivière La Guerre furent légales

Patrice Laflamme

Les coupes forestières observées l'automne dernier dans un boisé situé non loin de la rivière LaGuerre et de la tourbière du Small Tea Field à Saint-Anicet ont été effectuées en toute légalité, selon l'ancien directeur général régional pour la Montérégie du ministère de l'Environnement du Québec, Pierre-Hugues Boisvenu. De même, aucun recours juridique n'a été entamé contre deux entreprises agricoles de la localité à la suite de la découverte de l'abattage de ces arbres par des citoyens de la paroisse.

M. Boisvenu, qui a été remplacé sur une base intérimaire par Pierre Paquin en début d'année, a estimé que ce boisé où ces abattages ont été observés ne se trouve pas dans un marécage. Selon lui, la direction régionale montérégienne du MENVIQ avait réagi de manière hâtive après avoir été averti par des citoyens de la paroisse que des arbres furent abattus dans ce qu'ils considéraient comme étant un marécage.

M. Boisvenu était en poste à la direction montérégienne de la MENVIQ au moment où ces coupes se sont produits en octobre dernier. Le Ministère avait alors envoyé sur place un spécialiste qui, dans son rapport, en a conclu que les arbres n'ont pas été abattus dans un marécage mais dans un milieu forestier terrestre. L'expert a signalé en outre que les deux entreprises agricoles n'avaient pas à demander un certificat d'autorisation préalablement aux coupes sylvicoles qu'elles voulaient effectuer et le Ministère n'avait pas matière à intervenir dans ce cas.

Pourtant, dans un article paru le 20 mars, Le Devoir rapportait que le ministère québécois de l'Environnement songe sérieusement à poursuivre deux entreprises agricoles de Saint-Anicet si une identification précise des divers milieux humides du bassin de la rivière La Guerre révélait que des coupes forestières pratiquées l'automne dernier dans ce secteur se sont produites dans un marécage ou dans une de ces zones humides protégées par la loi. Le quotidien indiquait que le MENVIQ dispose de deux ans pour poursuivre les contrevenants s'il

devait être confirmé que de l'abattage forestier a été effectué dans un marécage sans une autorisation préalable du Ministère. La Ferme Roda inc. et la Ferme Opso inc. s'avèrent les deux entreprises qui seraient poursuivies.

Le journaliste Louis-Gilles Francoeur citait les propos du directeur général par intérim du bureau régional de la Montérégie du MENVIQ, Pierre Paquin, qui a précisé que les services spécialisés du Ministère dressent présentement la carte de tous les milieux humides du bassin de la rivière La Guerre, notamment celle des deux tourbières du Small et du Large Tea Field. Selon M. Paquin, les travaux seraient fort avancés et vont se poursuivre sur le terrain après la fonte des neiges afin de valider avec rigueur tout le travail fait à partir des bases documentaires du Ministère. «C'est alors qu'on saura si la coupe forestière controversée a été faite légalement ou non, ce qui enclencherait des poursuites le cas échéant», avait-il précisé le directeur régional dans le texte.

L'un des propriétaires de la Ferme Roda et de la Ferme Opso, Orance Mainville, repousse les allégations de certains citoyens qui le pointent du doigt pour ces coupes d'arbres près de la rivière LaGuerre. «Ce n'est pas vrai que le ministère de l'Environnement songe à me poursuivre. Il y a une sorte de campagne de salissage qui se fait sur mon dos et je ne l'accepte pas. Ces coupes d'arbres, nous avions le droit de les faire, étant donné qu'elles se trouvaient sur une terre minérale. Le spécialiste a bel et bien stipulé que les abattages furent conformes aux règles du Ministère», clame-t-il.

M. Mainville pourfend les médias qui ont rapporté cette histoire sur la place publique sans prendre le temps de clarifier les faits. «Ce que les journaux ont dit ne sont rien de moins que des tissus de mensonges pour chercher à nuire à nos entreprises», a-t-il dit.

Le producteur agricole souligne d'autre part que le MENVIQ n'a jamais à ce jour manifesté son intention de dresser la cartographie des zones humides de la municipalité et du bassin de la rivière LaGuerre. «Je dirais même qu'on n'a aucune assurance que le Ministère va commencer demain matin», a-t-il indiqué.

Soixante-deux vaches et veaux périssent dans un incendie à Dundee

Une vieille grange en bois construite il y a presque cent ans a été complètement rasée par un incendie tôt jeudi matin à Dundee, fauchant la vie de 62 bestiaux et causant des dommages évalués à un demi-million\$.

Le feu a éclaté dans une étable de la ferme Stanedyke de Denise et Adrian Nieuwenhof, située en bordure de la route 132, peu après minuit. La conductrice d'un véhicule a aperçu des flammes et s'est dirigée vers la maison de ferme où les portes étaient déverrouillées. Incapable de réveiller les occupants, elle a composé la ligne 9-1-1 de la cuisine et s'est ensuite rendue dans la résidence voisine pour déclencher l'alarme. «Nous nous sommes réveillés

seulement lorsque nous avons entendu la voiture retourner dans la ruelle», a confié Mme Nieuwenhof au Gleaner/La Source le jour même du sinistre.

Appelés à combattre l'incendie, les pompiers de Fort Covington dans l'État de New York, aidés de leurs collègues américains de Bombay, Westville et Hogansburg et de membres des brigades de Godmanchester, Hinchinbrooke et Saint-Anicet, n'ont pu rien faire pour sauver le bâtiment ou encore le troupeau de vaches et de veaux qui se trouvait à l'intérieur.

[Suite Incendie à la page 12]



Une vieille grange en bois construite il y a presque cent ans a été lourdement endommagée par un incendie tôt jeudi matin à Dundee, fauchant la vie de 62 bestiaux et causant des dommages évalués à un demi-million\$. (photo J.T.)

Georges Messier s'est bâti un véritable petit « musée » du sport chez lui

Patrice Laflamme

Dans la région de Huntingdon, il n'y a vraisemblablement pas de plus grand mordu du sport que Georges Messier.

Toute sa vie, cet homme a voué un véritable amour pour le sport sous toutes ses formes. Pour assouvir sa passion, il s'est constitué une véritable collection d'images et d'objets rappelant les grands exploits de ses athlètes préférés et les plus hauts faits d'armes dans nombre

de disciplines.

Bien qu'il soit âgé de 81 ans, M. Messier garde le même enthousiasme pour le sport, tant amateur que professionnel. Et c'est avec un regard admiratif et le bonheur dans la voix qu'il parle de son véritable petit musée en images qu'il a aménagé dans sa résidence de Huntingdon.

Le sous-sol de sa demeure témoigne de l'énorme intérêt qu'il porte pour le sport, en particulier pour les exploits des plus grands athlètes

actuels et du passé. Les murs sont tapissés de portraits et de coupures d'articles de journaux de grands noms dans certaines disciplines. La pièce est aussi bondée de livres variés, de figurines, de fanions d'équipes sportives et des cartes de joueurs de baseball et de hockey.

M. Messier voue un immense respect pour certaines grandes vedettes sportives. Sur d'immenses cadres réalisés par l'artiste John Ryan de Huntingdon apparaissent des photos en pleine action des golfeurs Tiger Woods, Jack

Nicklaus et Arnold Palmer, de hockeyeurs et d'autres athlètes de renom.

Une petite coin du sous-sol abrite en photos et en textes plusieurs légendes de baseball comme Pete Rose, Cal Ripken, Babe Ruth, Ted Williams, Stan Musial, Joe DiMaggio et Rogers Hornsby. À propos de Pete Rose, M. Messier peut se targuer de posséder des coupures d'articles de journaux de Cincinnati

[Suite Georges Messier à la page 12]



Toute sa vie, Georges Messier a voué un véritable amour pour le sport sous toutes ses formes. Pour assouvir sa passion, il s'est constitué une véritable collection d'images et d'objets rappelant les grands exploits de ses athlètes préférés et les plus hauts faits d'armes dans nombre de disciplines. (photo P.L.)



Les pièces que possède M. Messier ne sont pas tous placés dans sa maison. À l'aréna municipal de Huntingdon, un petit emplacement a été aménagé et où ont été réunis des objets-souvenirs du vieux Forum de Montréal, fermé en 1996. (photo P.L.)

D'un foyer à l'autre

Conférence de l'association Diabétiques Haut Saint-Laurent

L'association Diabétiques Haut Saint-Laurent invite ses membres francophones et bilingues à assister à sa quatrième conférence de la saison 2002-2003. Le sujet de la conférence est «Docteur ? Suis-je vraiment obligé d'avaler toutes ces pilules pour contrôler mon diabète». La conférencière sera Mme Sophie Goneau, pharmacienne au CHRS de Valleyfield et à l'hôpital Barrie Mémorial d'Ormslow. Cette rencontre aura lieu le mardi 29 avril 2003 à 19 heures à l'hôpital Barrie Mémorial d'Ormslow (salle de récréation). Pour respecter le principe d'alternance entre les deux langues, cette conférence sera présentée en français.

Souper annuel aux crêpes

Souper annuel aux crêpes commandité par les pompiers volontaires de Franklin le samedi 26 avril prochain à 17h à l'école élémentaire de Franklin. Prix d'entrée: 6\$ adultes, enfants de six à douze ans 3\$ et les jeunes de moins de cinq ans gratuit.

Soirée récréative

La section de Huntingdon de la Légion royale canadienne organise une soirée récréative le samedi 26 avril 2003 à son local situé sur le chemin Fairview. L'orchestre Black & White fera les frais de la musique. Les dons à l'entrée seront acceptés.

Baseball mineur de Huntingdon

L'organisation du baseball mineur de Huntingdon tient à rendre hommage à ses commanditaires pour leur appui lors des saisons 2001 et 2002. Elle tient à remercier La Financière-Banque Nationale, le député provincial de Huntingdon André Chenail, la Ville de Huntingdon et le Club Optimiste qui ont contribué pour une somme totale de 1 600\$. De plus, elle veut honorer ses équipes et tous les bénévoles qui ont œuvré au cours des deux dernières campagnes. Finalement, elle veut féliciter Roch Dumouchel qui, lors du tirage de fin de saison l'an dernier, a remporté le premier prix. Cette activité a permis d'amasser une somme nette de 872\$ destinée à boucler le budget.

Georges Messier [Suite de la page 11]

relatant le 4 192e coup sûr frappé par le joueur étoile le 11 septembre 1985. Il a réussi à obtenir, par l'entremise de la soeur de son épouse qui était religieuse à Cincinnati, les textes relatant cet exploit parus dans les quotidiens de la ville.

Il n'est pas peu fier non plus d'un cadre renfermant des photos du patinage artistique russe Sergei Grinkov, décédé en 1995. Un athlète pour lequel il avait un énorme respect.

Mais la photo qu'affectionne particulièrement M. Messier est celle prise le 19 septembre 1993 alors qu'il porte sur son épaule un sac de bâtons de golf appartenant à l'ancien président des États-Unis, le général Dwight D. Eisenhower. «Je n'ai pas joué avec cet équipement. Je n'ai fait que marcher en le portant avec moi. M. Eisenhower jouait très bien au golf et il allait souvent à Augusta dans les années 50 pour le «Masters» (tournoi des Maîtres)», dit cet homme natif de Saint-Jean-sur-Richelieu.

M. Messier dispose même d'une voûte dans lequel il conserve d'impressionnantes archives sur tous les sports.

Les pièces que possède M. Messier ne sont pas toutes dissimulées dans sa maison. À l'aréna municipal de Huntingdon, un petit emplacement vitré a été aménagé et où ont été réunis des objets-souvenirs du vieux Forum de Montréal, fermé en 1996. Cette année-là, l'homme a mis la main sur deux sièges de l'immeuble autour desquels trônent des pho-

Incendie [Suite de la page 11]

Environ 40 sapeurs se trouvaient sur les lieux de l'incendie. Ils ont mis cinq heures pour parvenir à mettre le sinistre sous contrôle. Les ruines étaient encore fumantes jeudi après-midi lorsqu'une excavatrice arrière était à l'œuvre, à travers les décombres.

Construite en 1908, l'étable avait une largeur de 40 pieds et mesurait 200 pieds de longueur. Au moment de l'incendie, il abritait un total de 62 vaches et veaux, lesquels ont tous péri.

Un enquêteur du détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec qui a

Dépôt de l'Armée du Salut à Dundee

Dépôt de l'Armée du Salut le jeudi 8 mai prochain de 9h à 16h à l'hôtel-de-ville de Sainte-Agnès-de-Dundee. Différents articles, petits appareils électriques, vêtements pour adultes et enfants et jouets, tous en bonne condition, seront alors disponibles. Cette activité est organisée par le Dundee Women Institute.

Production de la troupe de théâtre

«Les Pas pour Rire»

C'est le mardi 29 avril prochain à 19h que la troupe de théâtre «Les Pas pour Rire» présentera sa plus récente production à la salle Albert-Dumouchel du Collège de Valleyfield. La pièce tirée du roman «Le Petit Prince» de Saint-Exupéry, adaptée et mise en scène par Pascale Arsenault, sera présentée dans le cadre des Fêtes théâtrales du Suroît. Cette troupe est composée de douze comédiens présentant chacun une déficience intellectuelle et provenant des régions de Valleyfield, de Soulanges et du Haut Saint-Laurent. Participant depuis 1995 au Festival Bas les Masques de Sherbrooke et s'étant produite à maintes reprises à Valleyfield, ainsi qu'à Vaudreuil et Châteauguay, la troupe est heureuse de participer pour la première fois aux Fêtes théâtrales du Suroît. Les billets sont en vente au guichet de Valspec. Pour un seul montant de 7\$, les spectateurs auront aussi droit au spectacle de la troupe «Les Rires» d'Ormslow, qui se tiendra à 19h, suivi de la présentation de la troupe «Les Pas pour Rire». Un rendez-vous à ne pas manquer.

Conférence de la Société

d'observation de la faune ailée

La Société d'observation de la faune ailée (SOFA) tiendra une conférence sur l'identification des oiseaux le mercredi 23 avril à 19h30 au troisième étage du Club Touriste de Valleyfield. Un ornithologue aguerri, Michel Bertrand, indiquera aux participants des trucs pour identifier des oiseaux difficiles à identifier comme les éperviers, les bruants et certains goélands. Il sera aussi sur place de devenir membre de la SOFA et connaître la trentaine d'activités qu'elle organise. Pour toute information: Denis Gervais pour la SOFA au (450) 371-6514.

tos d'époque de l'amphithéâtre lors de son inauguration en 1924 et des anciennes étoiles du Canadien Howie Morenz et Maurice Richard.

M. Messier n'est pas qu'un collectionneur ou un archiviste voué au sport. C'est aussi un rédacteur et un écrivain qui a signé des lettres d'opinion dans bon nombre de journaux et des livres.

Après avoir écrit en 1987 puis en 1995 deux livrets sur le hockey, M. Messier s'est attaqué à la publication d'un ouvrage sur le golf dont le titre est «The Greatest Year of Golf» qui parle de l'année 2000-2001 dans la PGA et des grandes performances de Tiger Woods. Un autre bouquin, portant celui-là sur le baseball, est aussi en préparation. «Je suis le seul auteur à avoir écrit trois livres sur le hockey, le baseball et le golf sans aucune aide de personne, avec mes propres ressources», souligne-t-il.

L'homme sourit quand on lui demande pourquoi il a amassé toutes ces photos et tous ces documents qui tapissent une partie de sa demeure. «Si j'ai amassé toutes ces photos, c'est pour ma satisfaction personnelle, de posséder des choses en lien avec le sport. Je m'amuse en regardant tous ces portraits et ces articles de journaux sur les murs. Je suis entouré de si grands athlètes sauf qu'ils sont muets et figés dans le temps. C'est comme si je pouvais communiquer avec eux», confie le sympathique octogénaire.

examiné à fond le site jeudi dernier a indiqué que l'incendie pourrait bien être d'origine électrique et qu'il aurait été localisé dans un moteur du silo. «Puisque le bâtiment a été complètement détruit, il apparaît très difficile d'indiquer avec précision l'endroit exact où le tout a pris naissance», a confié le policier.

Mme Nieuwenhof a indiqué qu'elle s'attend à ce que le bâtiment agricole soit reconstruit, ajoutant que bon nombre de pertes ont été couvertes par une police d'assurance.

(J.T./trad. P.L.)

Crivert célèbre ses 20 ans de promotion de l'écologie et de la défense de l'environnement



Cette année, Crivert souligne son 20e anniversaire d'existence. Ce regroupement fondé en 1983 continue bon an mal an de s'impliquer dans la plupart des dossiers environnementaux à l'échelle régionale. De gauche à droite: Michel Lazure, Denis Gervais, Francine Poupart, présidente; Antonio Chiodini, Claudia Chiasson et Marcel Lalonde, président-fondateur. (photo P.L.)

Patrice Laflamme

Au printemps 1983, un groupe de jeunes adultes désireux de s'engager dans la défense de l'environnement met sur pied un nouveau groupe écologique dans la région du Suroît. Motivés par l'urgence d'agir et sans doute poussés par la fougue de leur jeunesse, ils décident que le nom de l'organisme reflèterait leur profond désir de réveiller la conscience de leurs concitoyens en matière d'écologie.

Cette année, Crivert souligne son 20e anniversaire d'existence. Ce regroupement continue bon an mal an de s'impliquer dans la plupart des dossiers environnementaux à l'échelle régionale. La protection de l'environnement et de la diversité biologique continuent d'être au centre des préoccupations de ce groupe qui compte présentement entre 50 et 60 membres répartis dans les régions du Haut Saint-Laurent, de Valleyfield et de Vaudreuil-Soulanges.

Le président-fondateur de Crivert, Marcel Lalonde, se rappelle que l'avènement de cet organisme s'inscrivait à l'époque dans le cadre d'un vaste courant occidental en faveur de la protection de l'environnement. «À l'époque, le terme «écologie» n'était même pas connu de la majorité de la population. Aujourd'hui, les enfants du primaire en apprennent les fondements à la petite école», dit-il.

Ne voulant demeurer seuls dans leur empressément à passer à l'action, les instigateurs du nouvel organisme se sont entourés rapidement d'autres personnes provenant de divers horizons et de tous les âges. «La donne venait de changer, il fallait prendre en compte de nouvelles idées et de nouvelles perspectives. Les membres de Crivert ont alors pris une fin de semaine de réflexion afin de définir les orientations qu'allait prendre l'organisme. Il ne s'agira pas de ruer dans les brancards mais d'informer, d'éduquer et de sensibiliser la population», de préciser M. Lalonde.

Bien qu'ils admettent que l'écologie et la protection de l'environnement sont passées dans les mœurs de nombreux citoyens, les dirigeants de Crivert admettent d'emblée que des efforts sont encore à faire mais que leur message finit par passer, notamment du côté des compagnies. «Les grandes entreprises industrielles qui étaient taxées de «gros méchants pollueurs», souvent forcées par la réglementation, ont fait des efforts pour diminuer les charges polluantes dans l'environnement, indique la présidente de l'organisme, Francine Poupart. Ces entreprises se servent ensuite de leurs programmes environnemen-

taux pour mousser leur image de marque auprès du grand public.»

Mme Poupart soutient que les premières initiatives du mouvement ont porté des fruits, envers et contre tous. Devant les refus systématiques des dirigeants politiques locaux, les membres ont quand même tenu bénévolement les toutes premières journées de récupération de papier et de verre. L'organisme a aussi pris part à l'implantation de la collecte de déchets domestiques dangereux en région et est aussi un des principaux instigateurs de la création du Comité ZIP du Haut Saint-Laurent. C'est sans compter les nombreuses soirées-conférences thématiques, les sorties écologiques, les visites dans les écoles, les distributions et les plantations d'arbres que le mouvement a organisés avec les années.

Activités spéciales

Pour souligner dignement ses 20 ans, Crivert propose quelques activités qui lui permettent de renouer avec la tradition de celles que ses membres ont souvent organisées dans le passé. Hier soir (22 avril), une conférence portant sur la pollution atmosphérique et la santé s'est déroulée au chalet du parc Delpha-Sauvé de Valleyfield. La soirée fut animée par André Bélisle, président-fondateur de l'Association québécoise de lutte contre la pollution atmosphérique, celui-là même qui avait donné la première causerie présentée par Crivert le 4 avril 1984. De plus, Alain Saint-Yves était présent avec sa voiture électrique.

Crivert revient à la charge le samedi 14 juin prochain avec une sortie écologique qui se tiendra à 8h au parc régional des Îles de Saint-Thomé. Animée par le biologiste et artisans de la première de l'organisme Denis Gervais, cette activité se veut une belle occasion de s'initier aux phénomènes de la nature.

Le samedi 7 juin à 18h30, l'organisme convie tous les membres actuels et anciens à une soirée-retrouvailles qui aura lieu à l'Île des Patriotes dans le secteur Grande-Île à Valleyfield. Une exposition sur les 20 ans de Crivert sera présentée sur place. Le comité organisateur lance un appel à ceux et celles qui ont œuvré de près ou de loin pour l'organisme au cours des années. Les billets pour cette fête sont en vente au coût de 20\$ et il est possible de les réserver en téléphonant au (450) 371-2492 ou en se présentant au local de l'organisme situé au deuxième étage au Centre Garneau, 28, rue Saint-Paul (local 202) à Valleyfield.

Le mouvement profitera aussi de ce vingtième anniversaire de fondation pour lancer un nouveau dépliant de même qu'une campagne visant à recruter de nouveaux membres.

D'autres boîtes aux lettres vandalisées dans le Haut Saint-Laurent

Patrice Laflamme

La vague de bris de boîtes aux lettres dans les résidences du Haut Saint-Laurent ne semble pas avoir de fin.

Le détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec a observé un grand nombre de boîtes aux lettres ayant été endommagées dans certaines municipalités de son territoire ces derniers jours. En deux semaines, une trentaine d'entre eux ont été vandalisés à

Saint-Chrysostome et Godmanchester notamment.

Il semble que ces méfaits auraient été causés par de jeunes individus qui semblent prendre un malin plaisir à briser des biens d'autrui.

La SQ demande aux citoyens disposant de ces boîtes aux lettres aux abords de leurs domiciles d'être vigilants et d'entrer en contact avec elle s'ils sont témoins ou encore aux prises avec de tels actes de vandalisme.

Deux adolescentes du Haut-Saint-Laurent iront en congrès missionnaire au Guatemala

Patrice Laflamme

Deux jeunes filles du Haut Saint-Laurent quitteront le Québec en novembre prochain pour assister au deuxième Congrès de l'Amérique missionnaire qui se tiendra au Guatemala.

Daphné Loubot-Landreville d'Ormstown et Audrée Quinn-Carignan de Saint-Antoine-Abbé, toutes deux âgées de quinze ans, se retrouvent parmi les 52 Québécois faisant partie de la délégation canadienne qui va participer à cette importante rencontre, qui durera cinq jours et qui réunira des participants de tout âge provenant de tout le continent américain.

Toutes deux étudiantes au programme d'éducation internationale de l'école secondaire Patriotes de Beauharnois à Beauharnois, elles se joignent à Audrey Charron, une jeune fille de Châteauguay, pour ce périple. Les trois adolescentes prendront part à ce grand rassemblement en qualité de représentantes du diocèse de Valleyfield.

Ce court séjour en sol guatémaltèque, le trio l'effectue par goût de voir une autre dimension du monde et d'élargir de nouveaux horizons. Ces jeunes filles voient dans ce voyage une occasion de voir la religion sous une dimension différente et ce, dans un pays étranger. «J'avais envie d'en apprendre davantage sur le Guatemala. La culture de ce pays m'intrigue au plus haut point et je voulais constater comment le peuple vivait sa foi religieuse», confie Audrée Quinn-Carignan.

S'inspirant du modèle des Journées mondiales de la Jeunesse comme celles tenues à

Toronto l'été dernier, le Congrès de l'Amérique missionnaire propose des sessions de catéchèse, des ateliers, des périodes d'échanges et même des expositions. «Ces rencontres ne sont pas des événements isolés. Ils expriment et célèbrent la vie et les initiatives missionnaires de toutes les Églises locales des Amériques. Ils donnent aussi un élan pour aller toujours de l'avant dans les pratiques de missionnariat», indique Louise Gélinau, responsable du congrès pour le diocèse de Valleyfield.

Mais pour bon nombre de ces jeunes venus de l'étranger, ce voyage servira de prétexte à découvrir les us et coutumes d'un autre pays, connaître les habitudes de vie des habitants et se familiariser avec son histoire et ses traditions. «Voilà le type de voyage qui s'annonce des plus enrichissants pour ces trois jeunes filles. Là-bas, l'occasion sera belle pour elles de découvrir un mode de vie si différent du nôtre et d'observer une autre culture de la foi catholique dont est imprégnée le peuple», précise Mme Gélinau.

Les trois étudiantes se préparent sérieusement pour ce séjour, tant spirituellement et psychologiquement. Comme elles vont demeurer dans des familles d'accueil, les jeunes filles devront pouvoir s'exprimer dans la langue du pays. Fort heureusement, elles suivent des cours d'espagnol à l'école. «Nos leçons nous ont bien aidés puisque nous avons appris quelques mots. En partant, nous avons acquis un certain vocabulaire qui nous sera fort utile», dit Audrey Charron.

À sept mois du grand départ, les trois jeunes filles savent fort bien qu'un tel voyage

coûtera beaucoup d'argent. Chacune d'elles devra recueillir au moins 1 200\$ qui serviront entre autres à couvrir les frais de déplacement et de séjour.

Si les adolescentes ont bien l'intention de voir personnellement à amasser les fonds dont elles auront bien besoin, elles espèrent bien

que la population diocésaine pourrait aussi leur venir en aide financièrement. C'est ainsi qu'il est maintenant possible de faire des dons en les adressant à CAM 2 aux bons soins de Louise Gélinau, Corporation épiscopale de Valleyfield, 11, rue de l'Église, Valleyfield (Québec), J6T 1J5.



Daphné Loubot-Landreville d'Ormstown, Audrée Quinn-Carignan de Saint-Antoine-Abbé et Audrey Charron de Châteauguay quitteront le Québec en novembre prochain pour assister au deuxième Congrès de l'Amérique missionnaire qui se tiendra au Guatemala. Elles sont entourées de Louise Gélinau, responsable du congrès pour le diocèse de Valleyfield et de Peter Kerby de la paroisse Saint-Joseph de Huntingdon. (photo P.L.)

146 724\$ attribués par le pacte rural dans le Haut Saint-Laurent

Patrice Laflamme

Neuf organismes et corporations du Haut Saint-Laurent pourront se partager la première enveloppe budgétaire annuelle de 146 724\$ destinée à la MRC lors de la signature du pacte rural avec le ministère provincial des Régions.

Ces groupes ont pu se prévaloir de ce programme d'aide en soumettant des projets innovateurs à la MRC Le Haut Saint-Laurent. Un comité spécial de l'organisme a analysé toutes les demandes qui lui furent adressées et formulé des recommandations au conseil des maires de la MRC qui a dévoilé la semaine dernière la liste des montants à attribuer. «Sur les neuf organismes, cinq ont vu leurs demandes initiales être acceptées», a indiqué le secrétaire-trésorier de la MRC Le Haut Saint-Laurent, François Landreville.

Ce sont neuf des treize organismes qui ont soumis une demande d'aide financière qui ont obtenu leur part du lion de l'octroi consenti à la MRC. Les Aventuriers de l'archéologie du Haut Saint-Laurent toucheront 35 000\$ pour se doter d'une permanence tandis que le CLD bénéficiera de 40 000\$ en vue de l'embauche d'un agent pour le secteur bio-alimentaire. La Société d'agriculture de Huntingdon recevra 2 500\$ pour la promotion de la 175e exposition annuelle et des travaux de réfection des bâtiments du site. Le mouvement Jeunesse Rurale se voit attribuer de son côté 5 000\$ alors que le club de chasse et pêche Les Balbuzards obtient 3 000\$ pour l'aménagement de sites de pêche et d'observation. Quant à la CIT du Haut Saint-Laurent, elle touchera 15 000\$ pour une étude sur le transport régional.

Certains projets pilotés par des regroupements dans le Haut Saint-Laurent bénéficie-

ront d'un appui financier à même les fonds du pacte rural. La mise en place de panneaux d'interprétation par la Société d'histoire de la vallée de la Châteauguay mérite une somme de 10 224\$. Un montant de 10 000\$ est consenti pour l'implantation d'affiches de signalisation du Circuit du Paysan. Un total de 20 000\$ ont été alloués en vue de l'aménagement du relais d'information touristique à Ormstown tandis que 6 000\$ ont été destinés à la réalisation d'une étude sur le lac Saint-François.

Trois types d'organisations pouvaient bénéficier de ce programme d'aide en présentant des propositions. La première catégorie comprenait les municipalités, les organismes municipaux et la MRC. Le deuxième contingent incluait les organismes sans but lucratif et incorporés de même que les coopératives de solidarité et de consommateurs. Quant à la troisième série réunissait les regroupements de soins de santé, de services sociaux et d'éducation desservant en tout ou en partie le territoire de la MRC Le Haut-Saint-Laurent. Ces groupes devaient oeuvrer dans les secteurs bio-alimentaire, du commerce et de l'industrie, de la formation, du tourisme, de la culture, de la santé, ses services socio-communautaires et de l'environnement.

Les promoteurs de projets pouvaient obtenir des subsides pour couvrir les salaires des employés et des stagiaires, les coûts d'honoraires professionnels et de démarrage, les dépenses pour la première année de fonctionnement et les déboursés en capital.

Les organismes et les groupes avaient jusqu'au 1er février dernier pour soumettre leurs demandes. Après cette date, un processus de sélection d'une durée de six semaines fut mis en branle.

La marche du Vendredi Saint à Huntingdon



Deux jours avant la grande fête de Pâques, les nombreux chrétiens d'un peu partout à travers le monde poursuivent une tradition bien établie: celle de se rappeler les souffrances et le supplice que le Seigneur a dû subir avant d'être crucifié. Dans différentes paroisses du Haut Saint-Laurent, divers célébrations ont été organisées afin de commémorer la Passion de Jésus. À Huntingdon, plus d'une cinquantaine de personnes ont pris part à une marche symbolique dans certaines rues de la ville en ce Vendredi Saint. Par des prières, des chants et des temps de silence, le groupe a ainsi voulu reconstituer le trajet emprunté par le Christ lorsqu'il a jadis porté sa croix. (photo P.L.)

25 ans

VITRERIE T-EUGÈNE INC.
- Résidentiel - Commercial

- Vitres de tous genres
- Vitres thermos - Miroirs

Licence RBQ : 2419-7543-36

136, rue St-Laurent
Valleyfield (Québec)
J6S 2N1

Tél.: (450) 373-7460
Fax: (450) 373-0165

AUX 1,000 SOUVENIRS

DU NOUVEAU **AGRANDISSEMENT**

Nous avons agrandi nos locaux pour satisfaire notre clientèle dans le domaine de la reproduction, la création de même que l'importation donc plus de place à l'antiquité.

- REPRODUCTION
- CRÉATION
- IMPORTATION

Louissette & Michel
vous attendent

4 Jacques Cartier, Valleyfield
(450) 377-3334

g110100m230403

OPINION DU LECTEUR

Merci pour ses idées futuristes

Le mercredi 2 avril dernier avait lieu au CLSC de Huntingdon l'assemblée générale annuelle du transport adapté «Sur les routes du Saint-Laurent». Je tiens à remercier son président, Michel Fournier, pour ses idées futuristes. Il propose de prolonger les heures de service du transporteur et ce, sept jours par semaine afin d'améliorer la qualité de vie de ses usagers.

Il est vrai que lorsqu'on vit avec une mobilité réduite, nous sommes limités dans nos allées et venues au quotidien. Imaginez quand on aimerait assister à un spectacle ou aller au cinéma. Le service actuel du transport fonctionne la semaine, à raison de cinq jours et demi. Ce n'est pas évident si certains loisirs ou activités ont lieu le soir ou la fin de semaine. C'est important pour nous, les personnes «limitées» et les personnes âgées, de

se sortir de l'isolement. La vie est trop courte et il faut la vivre pleinement.

Je connais Michel depuis deux ans. Il est en fauteuil roulant. Dans la jeune quarantaine, monoparental avec deux adolescents, il se démène afin que les gens vivant avec des limitations aient plus de liberté et de fierté de se sentir intégrés dans la société dite «normale.»

Bénéficiant moi-même du service de transport adapté depuis deux ans, je constate à quel point nous aurions besoin de ce service prolongé.

Bravo Michel, ne lâche pas. Tu es jeune et tu penses pour la future génération aussi.

P.S. À quand l'autobus pour aller au bingo? Ah! Ah!

Francine Chartré

De beaux arbres sacrifiés

Est-ce que l'érosion des sols est un sujet dont quelqu'un a déjà parlé? Il semble qu'on ne l'a pas encore assez fait car certains semblent totalement ignorer cette alarmante réalité. Il est encore plus choquant de constater que c'est ceux qui devraient être les plus concernés par cette problématique qui en tiennent le moins compte.

C'est en me promenant dans la région de Huntingdon, à la commissure des rivières à la Truite et Châteauguay, que je fus envahi de colère en voyant un riverain couper allègrement une dizaine de saules géants et autant d'autres arbres d'essences variées pour la plupart plus que quinquagénaires. De beaux saules vous dis-je, dans la force de l'âge, pétants de santé et

qui clôturaient divinement le bord de la rivière, rasés au sol!

Alors qu'on se tue à dire qu'il faut régénérer le seul véritable rempart naturel contre l'érosion, un individu décide comme ça, sans façon, de détruire le patrimoine environnemental au nom de la propriété privée. Le comble de l'insulte, c'est que cette bande de terrain se trouve juste en face de la halte routière située sur la 138, là où les gens pouvaient s'arrêter pour admirer la... nature.

Depuis, j'évite cette route que j'adorais, je ne peux souffrir cette fenêtre ouverte sur l'ignorance.

Denis Legault
Godmanchester

Naissances et Décès

Remerciements, À la mémoire, Fiançailles

NAISSANCE

ERSKINE-BRUNET - Jason et Adele sont heureux d'annoncer la naissance de leur troisième fils, Will Chandler, de 1er avril 2003 à l'Hôpital Anna Laberge. Les grands frères Noel et Avery son très fiers de même que les grands-parents Stanley et Beverly Erskine et Bernard et Muriel Brunet et arrière-grands-parents George et Edna Erskine.

MYRE - Le 14 avril 2003 à l'hôpital, Ville LaSalle est née Marilyse (7 lb. 4 onces), fille d'Etienne et Nathalie Rousseau. Ses fiers grands-parents sont Lise et Yves Rousseau et Thérèse and Gaétan Myre.

Rodrigue Montpetit & Fils
Salon funéraire
Pré-arrangement - incinération
Jacques Montpetit, propriétaire
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

DECES

DAIGNAULT, Adrienne (née Rémillard) - A Huntingdon le 18 avril 2003 à l'âge de 81 ans est décédée Mme Adrienne Daignault (née Rémillard) épouse en 1er nocé de feu Roméo Daignault en en 2ième nocé de feu Henri Lazure. Prédécedée de son fils Raymond-Marie, elle laisse dans le deuil ses enfants Angelbert, Emérentienne (André Dorais), Gérard (Colette Lamarre), Thérèse, Fernande, Pauline (Gabriel Vaillant), Huguette (Gilbert Taillefer), Lise (Jacques Coté), Nicole (Luc Brunet) et Claude (Odette Breton), ainsi que plusieurs petits-enfants, arrière-petits-enfants, parents et amis. Les visites auront lieu lundi 21 avril de 2 à 4 heures et de 7 à 10 heures et le mardi 22 avril dès 9 heures 30 au salon funéraire Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 rue Châteauguay, Huntingdon. Les funérailles auront lieu mardi 22 avril en l'Eglise St-Joseph de Huntingdon à 11 heures. Inhumation au cimetière du même endroit.

La SOURCE
du Haut-Saint-Laurent

66, rue Châteauguay
Huntingdon, Qc, J0S 1H0
Tél.: (450) 264-5364
Fax: (450) 264-9521
info@gleaner-source.com

Directeur général: André Castagnier
acastagnier@gleaner-source.com

Rédactrice en chef: Judith Taylor
jtaylor@gleaner-source.com

Journaliste: Patrice Laflamme
plafamme@gleaner-source.com

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no:08070 Abonnement local: 32.00\$/année, hors zone: 39.50 \$/année
g6436-080502

De nouveaux locaux pour le carrefour jeunesse-emploi de Beauharnois-Huntingdon



Le carrefour jeunesse-emploi de Beauharnois-Huntingdon vient de déménager son siège social dans l'édifice O'Connor, sur la rue Châteauguay à Huntingdon. Le personnel est maintenant prêt à accueillir sa clientèle dans de tout nouveaux locaux. L'établissement dispose aussi d'un point de services à Saint-Rémi, à l'intention de sa clientèle demeurant à l'autre extrémité du comté. (photo P.L.)

AVEC TROIS COLLECTES QUI SE TIENDRONT DANS TROIS MUNICIPALITÉS

La MRC s'attaque au ramassage des résidus domestiques dangereux sur son territoire

Patrice Laflamme

Après avoir vu sa toute première collecte de peintures, teintures et vernis hors d'usage remporter un vif succès l'an dernier, la MRC Le Haut Saint-Laurent s'attaque au ramassage des résidus domestiques dangereux avec non pas une mais bien trois cueillettes qui auront lieu sur son territoire cet été et à l'automne.

Il s'agit de collecte itinérantes qui se tiendront dans trois municipalités différentes. La première se tiendra le samedi 7 juin au centre communautaire de Saint-Chrysostome (400, rue Saint-Antoine). Une deuxième cueillette se déroulera le samedi 5 juillet à l'hôtel de ville de Sainte-Barbe (470, chemin de l'Église) et le dernier est prévu pour le samedi 4 octobre au garage municipal d'Ormstown (7, rue Gale).

Lors de ces collectes seront amassés les peintures, teintures, huiles usées, solvants, batteries, piles, pesticides, engrais, nettoyeurs et tout autre produit nocif pour l'environnement. Les citoyens n'ont qu'à se présenter à l'un ou l'autre des endroits indiqués entre 8h et 16h30 avec leurs matières dont ils veulent se départir. Des personnes seront sur place pour recevoir les résidus qui leur seront remis pour en faire ensuite le tri.

Ces trois collectes de RDD se veulent une autre des aspects du nouveau plan de gestion des matières résiduelles dont la MRC a amorcé le processus d'élaboration en mai 2002. Il permet à la région du Haut Saint-Laurent de se conformer à la nouvelle politique québécoise de gestion des matières résiduelles pour les années 1998 à 2008.

La SOURCE
du Haut-Saint-Laurent

Le journal qui connaît votre communauté locale
Informant la communauté depuis
plus de **139** ans

Avec des milliers de clients satisfaits

PRIX ABONNEMENT \$32 (local) **PRIX KIOSQUE \$61.25**

Les nouvelles locales à leurs meilleurs

Zone locale: Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Havelock, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée and Valleyfield

SEULEMENT \$32.00 (local) par année - \$39.50 (Hors-zone)
ABONNEMENTS É.-U.: \$55.00 (Fond Cdn) OU \$37.50 (Fond américain)

Nom
Address.....
Code Postal

The GLEANER **La SOURCE**
Founded in 1863 1947-2003

66 rue Chateauguay, Huntingdon, Qc, J0S 1H0
(450) 264-5364

g1864-d-080103

ANNONCES CLASSÉES

POUR DES RÉSULTATS

☎ **450-264-5364**

☎ **450-264-9521**

📧 **info@gleaner-source.com**

\$9

TAXES INCLUSES

\$14

FRANÇAIS et ANGLAIS

TAXES INCLUSES

Pour 15 mots ou moins
Payable à l'avance



CHEQUE ou COMPTANT

HEURES DE TOMBÉES LUNDI MIDI

MAISONS A VENDRE

PORT-LEWIS, 7e rue, maison 20x35, 4 12, rénové 1998, terrain 12,000 p.c., vue et droit passage au lac, 65,000\$. (450)638-1745.

CHALET A VENDRE

CHALET à Baie des Brises, sur terrain de Claire-Fontaine lot #402. 829-3280.

LOGEMENTS A LOUER

APPARTEMENT 4-1/2, idéal pour personnes âgées autonomes, tranquillité et confort, service de conciergerie. Libre 1er juillet. Téléphoner au 373-2696 ou au 264-3883.

DESIRE LOUER

CHERCHE pâturage pour animaux. 1er mai au 15 novembre. 826-3021.

AUTOMOBILES A VENDRE

GRAND PRIX, 1988, price to be discussed, good condition. 829-3417.

MACHINERIE AGRICOLE

PLANTEUR à maïs 4 rangs John Deere. 264-2514.

JD 4440, 700 heures, modèle 1979. 829-3011.

TRACTEUR JD3130, cab, moteur neuf, roues doubles 18.4x34; charrue JD2600, 4 versoirs, semi-portée, vibro Vicon 17'4", 53 dents avec rouleaux émotteur; herse JD 36 disques, érocheuse Crown; pulvérisateur 250 gal. rampe 40' Vicon; élévateur fond plein sur roues Speed King 40. 377-1106.

DIVERS A VENDRE

CABANON (remise à jardin) 10x12 1249\$, 10x16 1499\$, 12x16 1699\$, 15x20 2899\$, autres grandeurs disponibles, livraison gratuite. Tél.: (450)444-0757.

CANTINE à vendre avec plaque, poêle, frigidaire et autre. 829-3280.

FOIN sec, très bonne qualité, sans pluie. 667-4554, 264-3355.

ORDINATEUR, camera VHS. 264-2528.

POELE et congélateur. 264-2062.

SERVICES OFFERTS

PREPOSÉE aux bénéficiaires, temps plein et partiel. 264-5733 ou 264-9330.

SERVICES OFFERTS

PROBLÈMES d'ordinateurs? Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neuf et usagés un technicien certifié Microsoft. Tél.: 264-4781, Stanley.

OFFRE D'EMPLOI

TRAVAIL à la pièce, à l'extérieur, \$30 à \$100 par jour, cueillette de têtes de violon. Débutant à la fin d'avril. Nous achetons aussi des têtes de violon. Ramassage possiblement disponible. Appelez pour information 827-2630.

LA SOURCE
• 264-5364 •

Pour **4²⁵** de plus
(taxes incluses)
augmentez votre visibilité!
Votre petite annonce
sera publiée dans le
Journal St-François
(Valleyfield)
ou
Journal L'Information
(Châteauguay)
(Heure de tombée, vendredi 12h)

POUR SA NEUVIEME EDITION

La marche Hip Hip Hourra! veut doter deux CLSC d'appareils orthopédiques de réadaptation

Patrice Laflamme

La marche Hip Hip Hourra! qui se tiendra pour une neuvième année de suite aura pour but de recueillir des fonds pour l'achat d'appareils de réadaptation destinés à deux centres locaux de services communautaires de la région du Suroît.

Cette randonnée à pied aura lieu le dimanche 25 mai entre 9h et midi. Comme par les années passées, elle se déroulera au parc Sauvé de Valleyfield et les inscriptions seront prises dès 9h au Club Nautique.

Pour cette balade pédestre, les participants pourront de nouveau choisir entre deux tracés, en fonction de leurs capacités: 1,5 km ou 2,5 km. À la fin de leur parcours, chacun des marcheurs qui seront parrainés pour un minimum de 20\$ se verront offrir un t-shirt aux couleurs de Hip Hip Hourra!

Les patients orthopédiques ont aussi la possibilité de faire leur part. Ils ont chacun reçu de leur médecin orthopédiste une lettre les conviant à se faire parrainer par leurs familles et leurs amis.

L'édition 2003 de cette randonnée pédestre vise à recueillir une somme qui servira à doter les CLSC Huntingdon et Seigneurie de Beauharnois d'appareils orthopédiques de mobilisation passive commune à l'intention des patients ayant subi une ou des opérations au genou. «Ces appareils peuvent être utilisés à la maison pour la période de convalescence suite à une chirurgie du genou telle que prothèse totale, fracture du genou, etc.. Ces instruments permettent aux patients de faire à domicile des exercices sécuritaires pour renforcer cette articulation et accélérer la guérison», explique le chirurgien orthopédiste-ressource du comité Hip Hip Hourra!, le Dr Antoine Gaspard.

Selon le physiothérapeute au volet soins à domicile du CLSC Seigneurie de Beauharnois, Roger Morin, l'utilisation de ces appareils s'avère essentielle pour les intervenants en physiothérapie «afin d'optimiser la récupération de l'amplitude articulaire du genou chez des patients qui choisissent de poursuivre leur réadaptation à domicile et qui quittent le centre hospitalier sans avoir atteint une amplitude fonctionnelle au genou opéré», a-t-il dit.

Depuis 1997, année où s'est amorcé le virage ambulatoire, les intervenants en physiothérapie du CLSC Seigneurie de Beauharnois ont reçu et reçoivent encore annuellement une soixantaine de références pour le suivi à domicile de patients ayant subi une chirurgie orthopédique aux membres inférieurs. «La presque totalité nous est référée par le Dr Gaspard et le Dr Mehio du CHRS. De ces chirurgies, environ 45% concernent le genou et il s'agit, dans la plupart des cas, de prothèses totales au genou», indique M. Morin.

Instauré en 1995, la marche Hip Hip Hourra! a permis de récolter des sommes d'argent destinées à l'acquisition de nombreux équipements perfectionnés pour améliorer les soins offerts aux patients en orthopédie du centre hospitalier régional du Suroît et des autres établissements de santé du territoire suroisien. En 2002, la campagne de financement du comité a rapporté plus de 30 000\$.

Les citoyens du Haut Saint-Laurent qui veulent prendre part à la neuvième marche annuelle Hip Hip Hourra! peuvent se procurer des formulaires d'inscription au CLSC Huntingdon ou à l'hôpital Barrie Memorial à Ormstown. Il est aussi possible de se renseigner sur cette activité en rejoignant Renée Gaspard au (450) 601-6944.

SOUPER ANNUEL AUX CRÊPES
Commandité par
POMPIERS VOLONTAIRES DE FRANKLIN
à l'école élémentaire de Franklin
SAMEDI 26 AVRIL, à 17h00
Adultes \$6.00 - Enfants 6-12 \$3.00
Moins de 5 ans: GRATUIT

MUNICIPALITÉ DE FRANKLIN
AVIS PUBLIC VÉHICULES À VENDRE
La Municipalité de Franklin désire vendre
• Un camion de Ford 1983, modèle Colonial, six roues Moteur Carterpillar
• Une chenillette Bombardier JW71 (pour pièces)
À cet effet, des soumissions seront reçues à l'Hôtel de ville, 1670 Route 202, Franklin, J0S 1E0 jusqu'au 30 avril 2003 à 16 heures, dans une enveloppe cachetée, portant la mention "camion à vendre" et/ou "chenillette à vendre".
Pour de plus amples informations, les personnes intéressées sont priées de contacter M. John Bernert au (450) 827-2538.
Donné à Franklin Centre le 18 jour d'avril 2003.
Josée Dupuis
Secrétaire-trésorière

Légion Royale Canadienne de Huntingdon
"BLACK & WHITE"
Samedi 26 avril, 20h30
Don à l'entrée

Dames Auxiliaires de l'hôpital du Comté de Huntingdon
Assemblée générale annuelle
Lundi 28 avril à 2 p.m.
dans l'hôpital
Tous les membres et anciens sont invités à assister

NETTOYAGE de GRAIN
En Vrac ou en Sacs
829-3933

OFFRE D'EMPLOI MÉCANICIEN
mécanique générale
Expérience nécessaire avec camion ou camionnette
Châteauguay (450) 698-1573

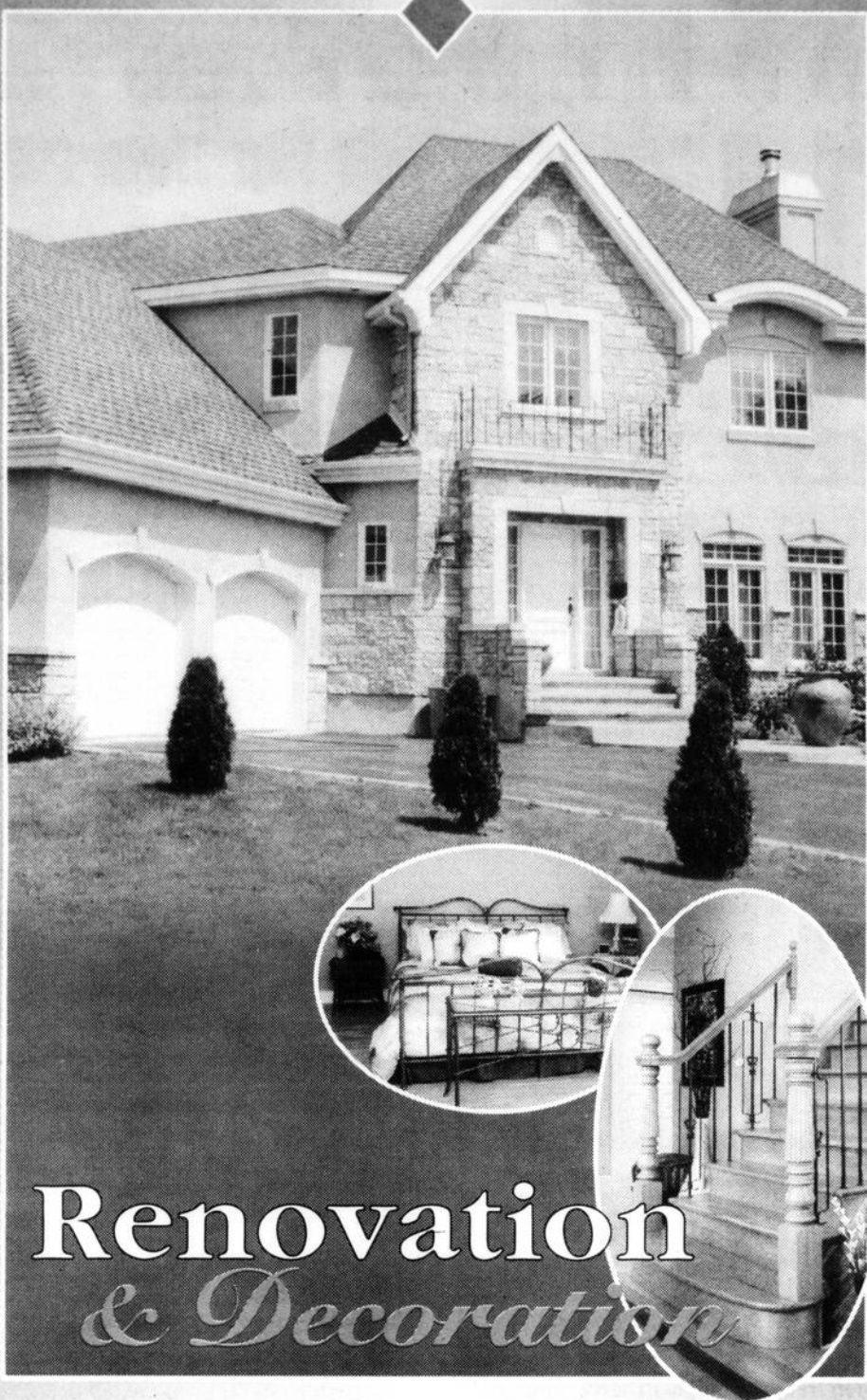
Conférence sur la santé mentale à Huntingdon

Les membres de l'équipe de santé mentale du CLSC Huntingdon souligneront la semaine de la santé mentale par une conférence le lundi 5 mai prochain.

Cette conférence sera animée par le Dr Daniel Bélec, psychiatre consultant pour la MRC Le Haut Saint-Laurent. Le thème de cette rencontre sera «Le développement de l'identité chez l'adolescent.»

Toutes les personnes intéressées par ce sujet sont attendues le lundi 5 mai à 19h au CLSC Huntingdon, 10, rue King (édifice Le Château) à Huntingdon. Il faut passer par l'entrée principale et se rendre au quatrième étage.

Vente de garage
Eglise St. John's rue King, Huntingdon, P.Q.
Ven. 2 mai, 4-9 pm
Sam. 3 mai, 9 am. - 2 pm
Quelque chose pour tous!



Renovation & Decoration

MEMBER
R.B.Q.: 2125-9452-48
A.P.C.H.Q.
A.E.C.Q.

COUVREUR VALLEYFIELD
ROOFING
 - SHINGLES - ASPHALT AND GRAVEL
 ANTIQUE AND MODERN METAL ROOFING
 FREE ESTIMATE - GUARANTEED WORK

Already 22 years
 645 Larocque Road
 Valleyfield, Qc.
 Guy, Donald and Marco
 Bourgoin prop.

RESIDENTIAL - COMMERCIAL - INDUSTRIAL
ELASTOMER MEMBRANE GUARANTEED 5 TO 20 YEARS
 SCREWLESS AND JOINTLESS TIN, ALUMINUM GUARANTEED 50 YEARS

1-888-371-9494 • **371-9494**

Dear customers,

Recently, a reliable survey led with 50 of our customers to evaluate if **Couvreur Valleyfield** was a professional and reliable firm to be recommended by **CAA Habitation**. We are proud to present the results

• Tenders request with other enterprises :	100 %	• Within specified time :	100 %
• Lower prices or equal to the average :	100 %	• Quality written warranty given :	100 %
• Detailed written evaluation submitted :	100 %	• "After-works" service : Percentage of customers who did not need to use this service :	93 %
• Competent staff :	100 %	• Enterprise to be recommended :	100 %
• Courteous staff :	100 %	• Business to recommend :	100 %
• Clarity of explanations of the work to be done by the entrepreneur and/or answering customer questions :	100 %	• General customer satisfaction :	100 %
		• Global average :	99 %

Couvreur Valleyfield
 The only one approved

C.A.A. HABITATION
 in the region.

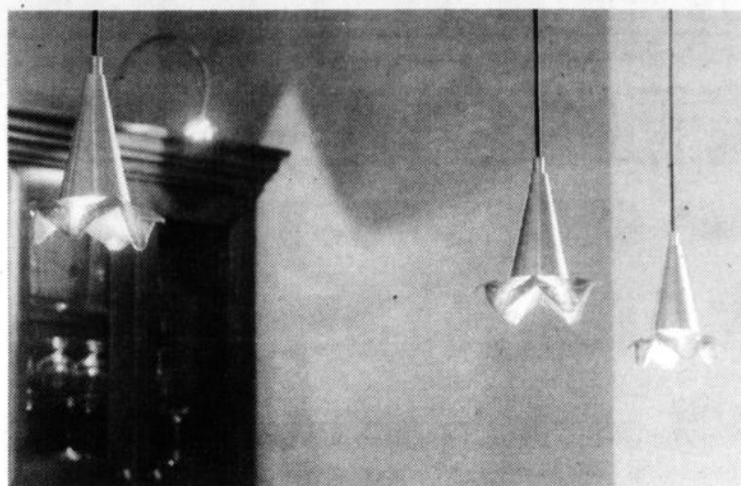
To better serve you

Licence R.B.Q. 2125-9452-48



Looking for a bright idea?

Most people are content to have fairly simple lighting systems in their homes. But that doesn't mean you should settle for just any type of lighting.



Given their remarkable performance and variety of models, there's no reason why you can't light your entire home with halogen lighting.

Effective lighting should be both functional and beautiful. While there are many different types of lighting available today, halogen lighting is particularly interesting. It offers remarkable durability, efficiency and versatility, making it by far the best type of lighting that can be used in a home. It is smaller and more energy efficient than incandescent lighting, consuming up to 40 percent less energy. Not only does halogen lighting offer extremely white light, but it is also ideal for spotlighting. Halogen lighting is available in a variety of models, such as built-in fixtures, floor lamps and ceiling lamps.

Given its remarkable performance and variety of models, there's no reason why you can't light your entire home with halo-

gen lighting. While they are particularly useful in kitchens and bathrooms, halogen lights also make great reading lamps and bedside table lamps.

For more discrete lighting, built-in halogen projector lights can be extremely attractive and effective. A narrow 10-degree spotlight can be used to highlight a decorative object, while a wide, 30-degree spotlight is perfect for providing diffused light over a larger surface. Since these lights are equipped with a transformer, it is recommended that they be installed by an experienced electrician.

GÉRALD MARLEAU & FILS



ELECTRICAL CONTRACTOR

FREE ESTIMATE

TEL.: **373-0238**
ST-STANISLAS

• residential • commercial • industrial

We are the experts for all your decoration projects

Our fixture department

The only authorized dealer for exterior fixtures

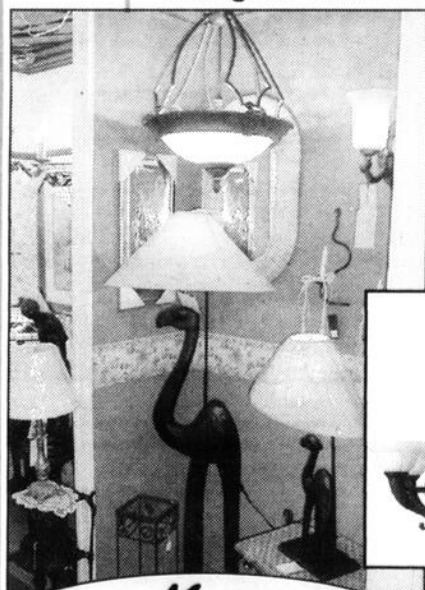
Come see our idée-déco displays in store

- Lamps
- Fans
- Fixtures
- Halogens and others



New dealer for fixtures

ARTCRAFT
 Since / Depuis 1954



Many exclusivities

Everything you need for your decoration

LE CENTRE DU PEINTRE

373-7371
 373-5323

et **ALEXANDRE Luminaire** ET 180 ALEXANDRE Valleyfield



Renovation & Decoration

Going... going... sold!

You have decided to sell your home, but you need to take care of a few renovation projects before you'll be able to post that "for sale" sign. Here are a few helpful tips for getting your home ready to go on the market.

The rooms that require the most amount of attention are the kitchen, the bathroom and the laundry room. Buyers are also on the lookout for a laundry room and home office located on the first floor. What else

do they want? Ceramic floors, a work island in the kitchen, built-in kitchen appliances, separate bathtub and shower stall in the bathroom, bright colours, skylights and electrical wiring that is very versatile when it comes to setting up lights and small electrical items.

But before you go hog-wild on all these renovation projects, identify which ones will give you the best return on your money. That means, which projects will



A new coat of paint and renovating your kitchen will give you a 70 percent return on investment.

go the furthest toward increasing the value of your home? You may not be able to recoup the total amount of your renovation costs, but doing the right projects won't just help boost the offers you receive; it will also make them come in much faster.

For example, a new coat of paint and kitchen renovations will give you a 70

percent return on investment. Renovating your bathroom, painting the exterior of your home and refinishing your flooring will earn you almost the same amount at just over 60 percent. In comparison, adding a family room and fireplace, finishing the basement and installing a new heating system will earn approximately 50 percent.

Tél.: (450) 264-3130

Vitrierie
A. MAINVILLE ET FILS ENR.

144, rue Lake
Huntingdon, (Qué.) J0S 1H0

Michel Mainville,
prop.

g13776m230403

LOUIS ROLLIN
Cabinet Maker
829-3563
Cabinets for every budget
787 Route 201, Ormstown (Québec)

Reproduction of antique mouldings.

g110000-d-230403

Maitres couvreurs
GARIEPY & LEGER
2002 inc.

584 Andrew
Valleyfield

Tél.: (450) 373-7301 1-800-797-7301

RESIDENTIAL • COMMERCIAL • INDUSTRIAL • ALL KINDS OF ROOFING

g110101-d-160403

ANDRÉ DÉCOR ANDRÉ ENR.

- Sales
- Installation
- More than **3,000 styles**

COME AND SEE OUR NEW PATTERNS FOR YOUR CERAMIC FLOORS starting at \$29⁹⁵

Pierre Durand and Marc Gougeon
R.B.Q. Licence: 8000-6083-26

60 boul. St-Jean-Baptiste, Châteauguay • (450) 698-1412

g10105m230403

SAVE 40% ON WALLPAPER ALL YEAR LONG

Come visit our decoration and gifts corner

RONA
R.S. D'AMOUR & FILS INC.
30, Church, Ormstown
Tel.: (450) 829-2767 - (450) 829-2851
Fax : (450) 829-3870

g10119m230403

210, St-Jean-Baptiste
Châteauguay

PLOMBERIE
Roger Dezziel
CHAUFFAGE

Tél: (450) 691-9737
Fax: (450) 691-7906

SHOWROOM

NEPTUNE

g10101-d-160403

20 801 000 + 18 733 000
Geneva large sprout faucet for lavatory, with crosswise handles
000, IR0, R00, AV0, AR0

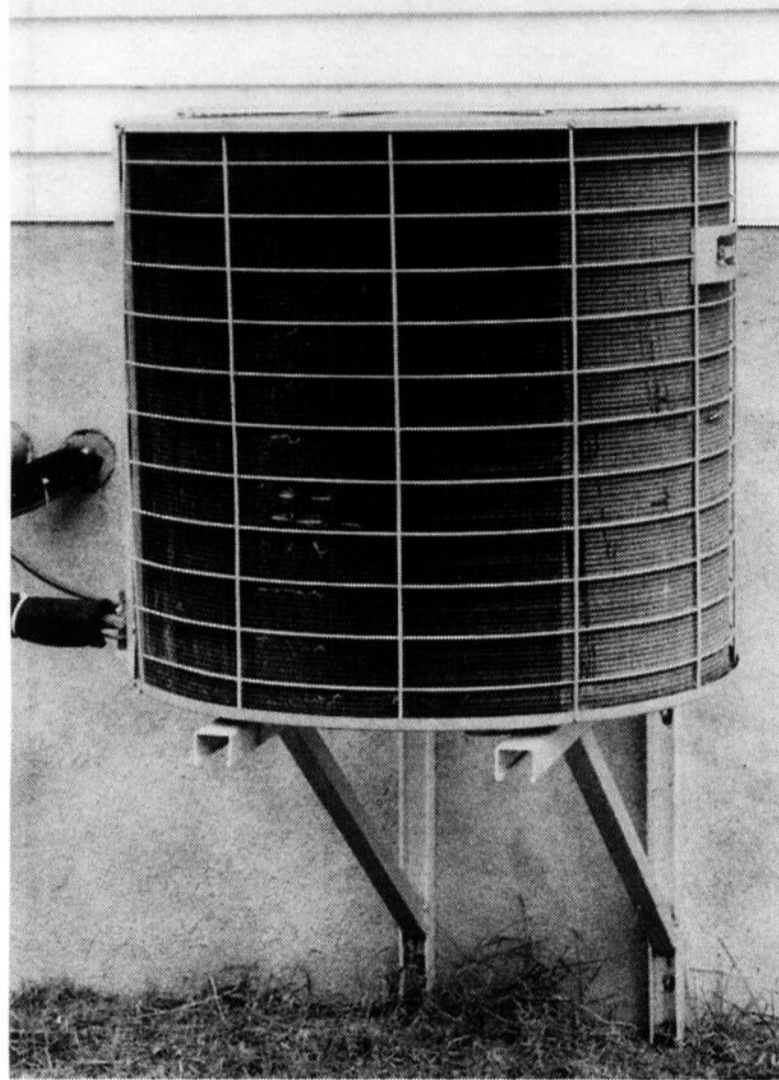
19 615 000
Geneva thermostatic faucet fitting with flow control faucet fitting 19 829 000
000, IR0, R00, AV0, AR0

- RESIDENTIAL - COMMERCIAL - INDUSTRIAL
- RENOVATION - WATER SOFTENERS - PUMPS

RBQ.: 1145-4683



Renovation & Decoration



Thermal pumps can save you energy.

Thermal Pumps Mean Energy Savings

Thermal pumps are a great idea for a new house. By heating and cooling your home, they can regulate the indoor temperature all year round. Some types of thermal pumps can also provide hot water.

While a thermal pump alone is not suitable for meeting all your heating needs economically, it can be paired with a gas, oil or electrical heating to heat your home in winter and keep it cool in summer. What's more, it can mean energy savings.

Before deciding to purchase a thermal pump, it is important to weigh both the advantages and the costs. While thermal pumps consume less energy than other classic heating systems, they are more expensive to purchase. It is therefore important to compare the expected fuel savings with the initial overhead costs. In addition, thermal pumps are more economical if used all year.

Practical considerations are just as important as financial ones. How much space do you need to install the device? Does your home have frequent power outages? Will you need to install a new conduit system? How often will the new system need to be inspected, and at what cost?

Les constructions
Hurteau & Charmi
CONSTRUCTION
Résidentielle et commerciale
Fernand Hurteau Jacques Charland
264-2679 264-2062
Licence R.B.Q. : 2747-6167-50
314, route 202, Hinchinbrooke, Québec J0S 1P0

CONSTRUCTIONS
DONALD LATREILLE INC
GENERAL & SPECIALIZED CONTRACTOR
Residential - Commercial - Industrial
5 YEAR GUARANTEE NEW HOME
APCHQ CERTIFICATION PROGRAM
ROOFING : SHINGLES, ASPHALT, TIN,
ELASTOMER-MEMBRANE
License R.B.Q. 8240-4054-59
TEL.: (450) 829-2467
ORMSTOWN

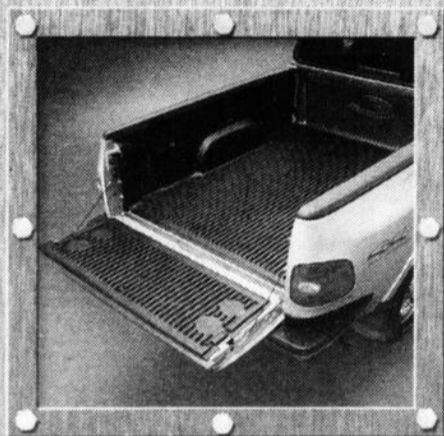
Special treated lumber
large selection of treated lumber
G.M. Fournier Inc.
MATERIAUX DE CONSTRUCTION
BUILDING SUPPLIES
Guy Fournier, owner
107A Lake, Huntingdon, QC J0S 1H0 • 450-264-6072 Fax : 450-264-5250

The new models have arrived
Pre-season specials
HEATPUMP AND AIR CONDITIONER
No need for air ducts with
SAMSUNG WARRANTY 5 YEARS
YORK GARANTIE 10 ANS
CENTRE DU CHAUFFAGE CLIMATISATION PILON, ST-JACQUES
SHOWROOM
360 BOUL. LANGLOIS, Valleyfield (Near Del Mondo restaurant) 377-8195
e-mail: clipilon@rocler.qc.ca
FREE ESTIMATE - SALE - SERVICE - INSTALLATION

PAVAGE BOLDUC INC.
Free estimate
EXCAVATION
Laser levelling control
• Earthwork
• Excavation
• Transport
• Rental
• Sand
• Crushed Stone
• Soil
• Snow Removal
WIDE TRACK BULLDOZER
RBQ: 1193342164
Richmond Tremblay proprietor
720, boul. Cadieux, Valleyfield
tel.: 373-4656
Fax: 377-3447

Centre de jardin
BRISSON NURSERY
Denis Brisson, agronomist
For all your landscaping needs
COME SEE US!
Jardirêve
587, Ch. Larocque, Valleyfield 373-5515

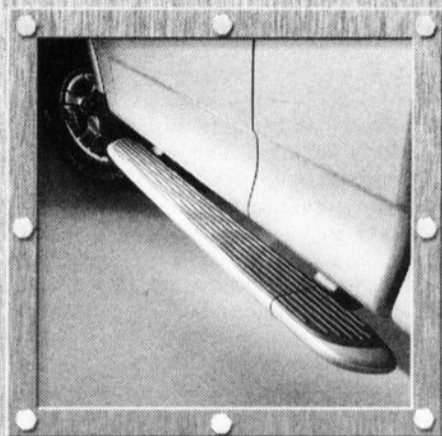
MIGHTY TOWOGRA



PICK-UP BOX BEDLINER

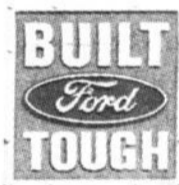


HOOD DEFLECTOR



CAB STEPS

Outstanding offer on these three great accessories when you lease or buy a **2003 F-150** or a **2003 Ranger**.



**2003 F-150 XLT
SUPERCAB**

\$369*
/month

36-month lease
\$3,595 down payment
Freight included
Taxable rebate of \$1,000 included†
Promotion valid until May 31, 2003

- XLT Trim
- 4.6 L EFI V8 engine
- Automatic transmission
- Air conditioning
- Power windows and locks
- 16-inch polished aluminium wheels
- AM/FM audio system with CD
- **Pick-up box bedliner**
- **Hood deflector**
- **Cab steps**



ENERGUIDE
Awarded by the
Office of Energy Efficiency

**2003 RANGER EDGE
SUPERCAB**

\$259*
/month

36-month lease
\$1,995 down payment
Freight included
Taxable rebate of \$1,000 included†
Promotion valid until May 31, 2003

- 3.0 L V6 engine, 154-hp
- 5-speed automatic transmission
- 15-inch machined aluminium wheels
- AM/FM audio system with CD
- Fog lamps
- Cloth 60/40 split bench seat
- **Pick-up box bedliner**
- **Hood deflector**
- **Cab steps**

ford.ca



Built for life in Canada



Models shown are for illustration purposes only. These offers apply to retail customers upon approved credit from Ford Credit. These offers may not be combined with any other offer with the exception of the Graduates Recognition Program to which some conditions apply. *Security deposit (\$425 F-150, \$300 Ranger), down payment and first monthly payment required. License, insurance, applicable taxes and costs of publication at the Register of personal and movable real rights extra. Cost of \$0.08 per kilometre after 60,000 kilometres and other conditions apply. Dealers may lease for less. These limited time offers apply only to available vehicles in stock and may be cancelled at any time without notice. †The monthly payments advertised include a taxable rebate from the manufacturer of \$1,000. Taxes are applicable on monthly payment before the rebate amount is deducted. See your Ford dealer for details.

999419-160403

ÉTUDE DU COMITÉ ZIP DU HAUT SAINT-LAURENT SUR L'ÉVOLUTION DES HABITATS DE POISSONS

Les populations de perchaudes, de grand brochets et de dorés jaunes en déclin dans le lac Saint-François

Patrice Laflamme

La perchaude, le grand brochet et plus particulièrement le doré jaune sont des espèces de poissons en déclin dans le lac Saint-François et aussi dans d'autres secteurs du fleuve Saint-Laurent.

C'est ce qui se dégage d'un rapport que vient de déposer le comité ZIP du Haut Saint-Laurent et dont une copie a été transmise aux médias régionaux.

Dans le cadre d'une vaste étude sur l'évolution des habitats du lac Saint-François en rapport avec les populations de quatre espèces de poissons de pêche sportive, l'organisme a organisé deux consultations publiques en janvier dernier à Saint-Timothée et à Saint-Stanislas-de-Kostka. La majorité des participants à ces deux séances étaient pour la plupart des pêcheurs de longue date qui désirent préserver cette ressource pour les générations futures.

Le comité ZIP du Haut Saint-Laurent avait commandé deux études pour savoir si les conditions du lac Saint-François étaient encore propices à la perchaude et au doré jaune. «Le lac Saint-François est un écosystème qui a été profondément modifié au cours des années par la construction de la Voie Maritime, le drainage d'entretien et la construction de barrages», a indiqué la coordonnatrice de l'organisme, Claire Lachance.

Cette étude a voulu vérifier si la qualité de l'eau, l'abondance et les interactions entre les autres espèces constituaient une cause du déclin des populations de poissons. Elle montre que trois espèces, soit le doré jaune, la perchaude et le grand brochet, affichent un déclin de leurs nombres au lac Saint-François et également dans d'autres parties du fleuve Saint-Laurent.

L'étude précise aussi que la diminution de l'abondance du doré jaune est plus marquée au lac Saint-François qu'ailleurs dans le fleuve, que la population de perchaudes est aussi en baisse. Les causes de ces réductions sont en partie attribuables à des facteurs comme la baisse des nutriments et de la turbidité de l'eau correspondant à l'arrivée de la moule zébrée, filtrant de grandes quantités d'eau qui limitent l'habitat du doré jaune. Aussi, la limpidité de l'eau favorise la croissance des plantes aquatiques, ce qui avantage la perchaude, le grand brochet et l'achigan à petite bouche.

«Nous pouvons donc affirmer que le lac Saint-François est un habitat de plus en plus limitatif pour le doré jaune car il n'aide pas les jeunes dorés dans la recherche de proies et d'abris pour se protéger des prédateurs», estime Mme Lachance.

Le Comité ZIP a observé une évolution récente de l'habitat du doré jaune, de la perchaude, du brochet et de l'achigan à petite bouche au lac

Saint-François. Il fait état d'un modèle mathématique de l'Institut national de recherche scientifique section Eau-Terre-Environnement basé sur les descripteurs physiques comme la profondeur, la vitesse du courant, le couvert végétal, le type de substrat et l'étendue de la zone de lumière.

En ce qui concerne le lac Saint-François, deux hypothèses de travail ont été formulées. La première veut que la modification de l'habitat due à l'augmentation de la transparence est une des principales causes expliquant les changements dans la population de poissons à ce plan d'eau. La seconde dit que le changement dans l'habitat force une modification dans la composition dans la communauté de poissons, favorisant les espèces qui profitent de la lumière et de l'abondance des plantes aquatiques.

«Le modèle montre clairement que le principal facteur est la diminution de la concentration des matières en suspension, ce qui augmente la luminosité. L'arrivée de la moule zébrée dans les années 1990 a diminué les zones d'habitat favorables au doré jaune dans le lac Saint-François», précise la coordonnatrice du Comité ZIP.

Après avoir pris connaissance des résultats des études, les participants aux consultations des 24 et 25 janvier derniers ont formulé une série de recommandations qui ont été approuvées par les scientifiques du comité technique mis sur pied par le Comité ZIP du Haut Saint-Laurent afin de diminuer la pression sur les espèces problématiques.

Il a d'abord été proposé de travailler à une harmonisation avec la réglementation de l'Ontario Ministry of Natural Resources afin d'interdire la vente de perchaudes du côté ontarien afin de diminuer le nombre de prises de ce type de poisson. Il fut aussi suggéré de limiter les prises de possession à la perchaude de quinze centimètres à tout le Québec de même qu'en Ontario. «Il faudra cependant attendre les résultats du réseau de suivi ichtyologique de 2004 avant de penser à cette alternative afin d'en vérifier la pertinence», soutient Mme Lachance.

Les intervenants qui ont pris part à ces consultations publiques recommandent aussi de penser à construire des structures pour créer des zones de faible intensité lumineuse favorisant les dorés et de poursuivre les études pour connaître la biologie des alevins de doré jaune au lac Saint-François.

Ce projet de recherche a été financé par le programme Interactions communautaires de SLV2000, la Fondation de la faune du Québec, la Fondation des amis de l'environnement de TD-Canada Trust et le Comité ZIP du Haut Saint-Laurent, en partenariat avec la Société de la faune et des parcs du Québec, le centre Saint-Laurent d'Environnement Canada et Hydro-Québec.



Dans le cadre d'une vaste étude sur l'évolution des habitats du lac Saint-François en rapport avec les populations de quatre espèces de poissons de pêche sportive, l'organisme a organisé deux consultations publiques en janvier dernier à Saint-Timothée et à Saint-Stanislas-de-Kostka. La majorité des participants à ces deux séances étaient pour la plupart des pêcheurs de longue date qui désirent préserver cette ressource pour les générations futures. (photo comité ZIP)

15% DE RABAIS
Tous les lundi sur votre nettoyage à sec offert au comptoir Sears

(77 rue Châteauguay, Huntingdon)
Sauf cuir et suède

NETTOYEUR **Unic** 371-0225
78 Grande-île, Valleyfield • Sylvie Brunet, prop.

Urgent besoin de bénévoles pour la saison de baseball mineur à Huntingdon

Patrice Laflamme

À l'approche d'une nouvelle saison de baseball mineur à Huntingdon, il manque cruellement de bénévoles pour entraîner et encadrer les jeunes joueurs et aussi pour assumer différents rôles dans la préparation et le bon déroulement des matchs.

Les dirigeants de la ligue du Sud-Ouest et le Club Optimiste de Huntingdon sont fortement préoccupés par la perspective d'avoir un nombre insuffisant de personnes pour s'impliquer à plusieurs niveaux au sein de l'organisation du baseball mineur local. «Le baseball mineur local a besoin de plusieurs parents pour qu'ils s'impliquent auprès de nos jeunes joueurs. Le cas échéant, il est possible que la prochaine saison soit remise en question», a indiqué Jean-Luc Crête, responsable du baseball mineur à Huntingdon.

Pour la prochaine saison, il faut absolument recruter des entraîneurs-chefs et ad-

joint, des arbitres, des marqueurs officiels, des directeurs pour la ligue du Sud-Ouest ainsi que des préposés au terrain. «Une réponse positive découle de la venue de tous ces bénévoles dans l'organisation du baseball mineur. Pour que la saison soit une réussite, nous avons un urgent besoin d'eux», assure M. Crête.

Malgré l'incertitude quant à la tenue d'une saison de baseball à Huntingdon, les garçons et filles intéressés à pratiquer ce sport cet été peuvent quand même s'inscrire en se rendant à l'hôtel-de-ville de Huntingdon les jeudi 24 avril de 13h à 16h vendredi 25 avril de 13h à 16h et de 18h à 21h. Les jeunes doivent être âgés entre neuf et seize ans avant le 1er août 2003. Les frais d'inscription sont de 50\$ dont la moitié payable le jour même.

Si le calendrier se met en place comme prévu, les parties locales se dérouleront les vendredis, les samedis et les lundis au terrain de l'école secondaire Arthur-Pigeon.

GUIDE PROFESSIONNEL

ENCANTEUR BILINGUE
Notre affaire c'est les enchères

dh

Tél.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

Centre de la petite enfance
Huntingdon

27, rue Prince, Suite 203
Huntingdon
Tél.: 264-9766

Places disponibles pour vos enfants
Renée Guernon
directrice

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
INGÉNIEURS FORESTIERS
1287 CH. GORE, HUNTINGDON
TÉL.: 264-6137

DOLORES PILON
NOTAIRE et CONSEILLER JURIDIQUE
62, rue Châteauguay, HUNTINGDON
Tél.: 264-5336
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

POUR ANNONCER ICI
264-5364

Détaillant autorisé du NOUVEAU PROGRAMME DE COUPON-RABAIS GOODYEAR pour les employés, associés, retraités et dépendants.

RABAIS ÉCLAIR
du 28 avril au 24 mai

Plus d'autobus scolaires, plus d'ambulances et plus de voitures de police roulent en toute sécurité sur des Goodyear que sur toute autre marque de pneus. Faites-leur confiance vous aussi et... prenez la vie du bon pneu.

Et pendant l'événement Rabais Éclair, prenez vos pneus du bon prix.

EAGLE HP ULTRA
ULTRAHAUTE PERFORMANCE
120 \$*
DE RABAIS
À L'ACHAT DE 4 PNEUS

AQUATRED 3
TOURISME
40 \$*
DE RABAIS
À L'ACHAT DE 4 PNEUS

WRANGLER RT/S
CAMIONNETTE
40 \$*
DE RABAIS
À L'ACHAT DE 4 PNEUS

EAGLE LS
PERFORMANCE
40 \$*
DE RABAIS
À L'ACHAT DE 4 PNEUS

EAGLE HP
PERFORMANCE
30 \$*
DE RABAIS
À L'ACHAT DE 4 PNEUS

*Rabais sur le prix du détaillant participant au moment de l'achat.

Cartes de parcs de véhicules acceptées

SOUS L'AILE DE
GOODYEAR

PNEUS LEMANS
2001 INC.
383 CHEMIN LAROCQUE
VALLEYFIELD 373-6018

CERTIFIED
PRE-OWNED
VEHICLES

EXCELLENTES VOITURES USAGÉES

2001 Chrysler Neon Le
2000 Chrysler Cirrus LX
1997 Chrysler Sebring LXI
1996 Dodge Stratus
1996 Plymouth Neon
1996 Chrysler Intrepid
1995 Chrysler Concorde LXI

CAMIONS USAGÉS A-1

2002 Chevy Silverado
2001 Chrysler PT Cruiser LTD
2000 Dodge Dakota Sport Club 4 x 4
2000 Dodge Caravan
2000 Jeep TJ Sport
2000 Dodge Ram 1500 SLT 4x4
2000 Dodge Durango SLT
1999 Mazda B-4000 SE + 4x4
1999 Chevy 1500 Silverado
1999 Dodge Caravan Sport
1999 Jeep Grand Cherokee Ltd
1999 Honda CR-V 4x4
1998 Jeep TJ Sahara
1997 Dodge Dakota 4x4
1996 Dodge Grand Caravan ES
1994 Dodge Ram 1500 SLT

- GARANTIE DU MANUFACTURIER
- ASSISTANCE ROUTIÈRE
- RECONDITIONNÉE
- SERVICE À TRAVERS L'AMÉRIQUE

C.J. KYLE LTÉE
VENTE • PIÈCES • SERVICE
HUNTINGDON, P. QUE.
TEL.: 264-5321